

# РЫБАКИ.

ОПЕРА ВЪ ТРЕ ДѢЙСТВІИ ВЪ ТРЕХЪ КАРТИНАХЪ

Музыка А. СИМОНА.

№ 1. ВСТУПЛЕНИЕ.

SECONDO.

Allegro molto agitato (alla Brève)

**Piano.** *P espress.*

**Нар** II. Rall. a tempo

# LES PAUVRES GENS.

OPÉRA EN 1 ACTE ET DEUX TABLEAUX.

Musique de **A. SIMON.**

NO 1. INTRODUCTION.

PRIMO.

Allegro molto agitato (alla Brève)

Piano.

*P espress.*

Musical score system 1, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The music is marked with a piano (*p*) dynamic and includes first and second endings, labeled "I." and "II.". The tempo is marked "Rall." (Ritardando). The system concludes with the instruction "P espress." (Piano espressivo).

Musical score system 2, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The tempo is marked "a tempo". The system includes first and second endings, labeled "I." and "II.". The dynamic is marked "pp" (pianissimo).

Musical score system 3, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The dynamic is marked "P molto espress." (Piano molto espressivo).

Musical score system 4, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The tempo is marked "Molto tranquillo ma non troppo lento." (Molto tranquillo ma non troppo lento). The dynamic is marked "pp" (pianissimo). The system begins with a "rit." (ritardando) marking.

Musical score system 5, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The dynamic is marked "espr." (espressivo).

Musical score system 6, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The dynamic is marked "poco agitato" (poco agitato).

*Andante* *a capriccio*

*Rall.* II. *a tempo*

*Allegretto non troppo.*

*pp espress.* *molto espress.* *p*

*Molto tranquillo ma non troppo lento.*

*rit.* *pp* *P espress.*

*P espr.*

*poco agitato*

Rall. a tempo

pp espress. rall. pp sfz

This system shows the beginning of the piece in 2/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *pp espress.*, *rall.*, and *pp*. A *sfz* marking appears in the left hand towards the end of the system.

Allegro molto.

ppp Pieggiro sfz mf f

This system marks the beginning of the *Allegro molto* section in 2/4 time. The right hand contains complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. Dynamic markings include *ppp Pieggiro*, *sfz*, *mf*, and *f*.

*sfz* *f* *p* *p*

This system continues the *Allegro molto* section. The right hand features a series of sixteenth-note runs. Dynamic markings include *sfz*, *f*, *p*, and *p*.

*mf* *f* più *f* marcato

This system continues the *Allegro molto* section. The right hand features a series of sixteenth-note runs. Dynamic markings include *mf*, *f*, *più f*, and *marcato*.

*p* *sfz* *p*

This system continues the *Allegro molto* section. The right hand features a series of sixteenth-note runs. Dynamic markings include *p*, *sfz*, and *p*.

*sfz* *sfz* 3

This system continues the *Allegro molto* section. The right hand features a series of sixteenth-note runs. Dynamic markings include *sfz*, *sfz*, and a triplet marking *3*.

Rall. a tempo rall

*pp espress.*

8 Allegro molto

*pp* *ppp* *3 mf* *f* *p leggiero*

*p* *mf*

*più f* *più f* *p*

*sfx* *sfx* *sfx* *sfx*

*espress.*

*sfx* *sfx* *mf*

Allegro molto agitato (alla Brève)

Rail. a tempo Allegretto

non troppo. molto espress.

Molto andante.

Allegro molto agitato (alla Brève)

*tremolo*  
*p* *lungo*

*rall.* II.  
1 *mf* *p*

Allegretto non troppo.

*P espress.* *p*

Molto andante.

*ff espress.*

*sfz* *sfz* *sfz*

*sfz* *sfz*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense chordal textures. Performance markings include *ff sempre* and *sfs*. The system concludes with a double bar line.

Second system of musical notation, continuing the dense chordal texture. Performance markings include *sfs*. The system concludes with a double bar line.

Third system of musical notation, continuing the dense chordal texture. Performance markings include *cresc.* and *fff*. The system concludes with a double bar line.

Fourth system of musical notation, continuing the dense chordal texture. Performance marking includes *allarg.*. The system concludes with a double bar line.

Allegro molto.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense chordal textures. Performance markings include *fff* and *f*. The system concludes with a double bar line.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense chordal textures. Performance markings include *più f* and *crescendo sempre*. The system concludes with a double bar line.

sfz

**ff** sempre sfz

sfz

sfz

**fff**

sfz

sfz

8. ....

Allegro molto.

allarg.

**ff** f

più f cre

scendo sempre

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *ff marcato*. It includes various rhythmic values and dynamic markings.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *f* and *mf*. It includes various rhythmic values and dynamic markings.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *p* and *sfz*. It includes various rhythmic values and dynamic markings.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *3*. It includes various rhythmic values and dynamic markings.

Allegro.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *I* and *f*. It includes various rhythmic values and dynamic markings.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *II*, *p espress.*, and *a tempo*. It includes various rhythmic values and dynamic markings.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a forte dynamic (*ff*) and includes various articulation marks such as accents and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings such as *sfs* and *p*, and features complex rhythmic patterns with slurs and accents.

Third system of musical notation, marked *espress.* and *rallentando poco a poco*. It includes dynamic markings like *sfs* and *mf*, and shows a gradual deceleration of the tempo.

**Allegro.**

Fourth system of musical notation, starting with the tempo marking *Allegro.* and dynamic marking *p*. It features a *lungo* (long) note and includes articulation marks like *trm* and *tr*.

Fifth system of musical notation, marked *rall.* and *f*. It includes a first ending bracket labeled *II.* and features complex rhythmic patterns with slurs and accents.

Sixth system of musical notation, marked *p espress.* and featuring a large slur over the final notes. It includes dynamic markings like *mf* and *f*, and ends with a fermata.

Allegretto non troppo.

pp *p molto*

The first system of music is in 3/4 time with a key signature of two flats. It consists of two staves. The upper staff begins with a piano (*pp*) dynamic and features a melodic line with a trill-like figure. The lower staff provides harmonic support with chords and moving lines. The system concludes with a *p molto* dynamic marking.

Moderato ma con brio.

*espress.* *pp leggierissimo*

The second system continues in the same key and time signature. It features a change in tempo and character to 'Moderato ma con brio'. The upper staff has an *espress.* (espressivo) marking and contains a melodic phrase. The lower staff has a *pp leggierissimo* (pianissimo) marking and features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

*p marcato* *p*

The third system continues the piece. The upper staff has a *p marcato* (piano marcato) marking and contains a melodic line with a trill. The lower staff has a *p* (piano) marking and features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

*p marcato* *p*

The fourth system continues the piece. The upper staff has a *p marcato* (piano marcato) marking and contains a melodic line with a trill. The lower staff has a *p* (piano) marking and features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

*mf*

The fifth system concludes the piece. The upper staff has an *mf* (mezzo-forte) marking and contains a melodic line with a trill. The lower staff has an *mf* (mezzo-forte) marking and features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Allegretto non troppo.

pp espress.

molto espress.

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with a long slur and a fermata over the final measure. The lower staff provides harmonic accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto non troppo'.

p molto espress.

This system contains the next two staves of music. The upper staff continues the melodic line with a fermata. The lower staff continues the accompaniment. The tempo remains 'Allegretto non troppo'.

Moderato ma con brio.

p con desinvoltura

This system contains the first two staves of the second piece. The upper staff begins with a triplet of eighth notes. The lower staff provides accompaniment. The tempo is marked 'Moderato ma con brio'.

mf

sfz

marcato

p

This system contains the next two staves of music. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment. The tempo remains 'Moderato ma con brio'.

f

This system contains the final two staves of music. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment. The tempo remains 'Moderato ma con brio'.

*f marcato* *più f sempre cresc.*

This system shows the beginning of the piece. The right hand features a series of chords with accents, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic starts at *f marcato* and increases to *più f sempre cresc.*

*Meno* *ff*

The second system continues the accompaniment. The right hand has a *Meno* marking and the left hand has a *ff* marking. The texture remains consistent with the first system.

*allargando* *più ff a tempo*

The third system introduces a tempo change to *allargando*. The right hand has a *più ff a tempo* marking. The left hand continues with eighth notes, and there are some slurs in the right hand.

*a tempo* *Presto.* *sf* *fff*

The fourth system returns to *a tempo* and then *Presto.* The right hand has a *sf* marking and the left hand has a *fff* marking. The right hand now features a more active melodic line.

*sempre accelerando e cresc.*

The fifth system is marked *sempre accelerando e cresc.* The right hand continues with a melodic line, and the left hand accompaniment becomes more complex with some chords.

*fff*

The final system on the page features a *fff* marking in the left hand. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata at the end.

*sfz* *f sempre più cresc.*

Measures 1-4: Treble and bass staves with piano accompaniment. Treble staff features a melodic line with slurs and accents. Bass staff features a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings include *sfz* and *f sempre più cresc.* There are trills in measures 3 and 4.

*ff* *fff* *Meno.*

Measures 5-8: Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line with slurs and accents. Bass staff continues the rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *ff*, *fff*, and *Meno.* There are trills in measures 7 and 8.

*allargando* *a tempo* *largo* *fff*

Measures 9-12: Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with slurs and accents. Bass staff features a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings include *allargando*, *a tempo*, *largo*, and *fff*. There are trills in measures 10 and 12.

*Presto.* *ff sempre*

Measures 13-16: Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with slurs and accents. Bass staff features a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings include *Presto.* and *ff sempre*. There are trills in measures 15 and 16.

*accelerando e cresc.*

Measures 17-20: Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with slurs and accents. Bass staff features a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamic marking is *accelerando e cresc.* There are trills in measures 18, 19, and 20.

*sempre accelerando* *ff*

Measures 21-24: Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with slurs and accents. Bass staff features a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings include *sempre accelerando* and *ff*. There are trills in measures 22, 23, and 24.

## ПЕРВАЯ КАРТИНА.

## PREMIER TABLEAU.

Берегъ океана въ Бретани. Декорація моря на заднемъ планѣ. Налѣво отъ зрителей хижина Норика, около дома на скамьѣ сидитъ Жанна и чинитъ сѣтъ своему мужу. Вечерѣть... Солнце садится

*Le décor représente une grève au bord de l'Océan en Bretagne. Au fond la mer. A gauche la maisonnette de Norik. Auprès de la maison assise sur un banc Jeanne raccomode les filets de son mari. Le soir s'approche, le soleil se couche.*

## СЦЕНА И ПѢСНЯ ЖАННЫ. № 2. SCÈNE ET CHANSON DE JEANNE.

**ЖАННА.**  
**JEANNE.**

**Piano.**

*Allegretto.*

*Allegretto.*

*sfz* *p* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

*\*) (работаетъ и поетъ)*  
*\*) (travaille et chante)*

**Ж.**  
**J.**

Бо-же мой, ка-ку-ю но-вость я у-слы-шла-ла съ то-с-кой. мой дру-же-къ,  
*O mon Dieu, la tris-te nou-vel-le tout à l'heu-re j'ai re-qu-e mon a-mour,*

*p* *pp* *mf*

**Ж.**  
**J.**

дру-же-чекъ ми-лый раз-лу-ченъ на вѣкъ со мной! о-нъ съ дру-  
*ma douce a-mi-e je ne l'ai-rai plus! ma mai-*

*cresc.*

**Ж.**  
**J.**

го-ю о-бру-чил-ся ми-лый мой, лю-бовь мо-я. Ахъ, ахъ, какъ то-лько  
*tres-se se ma-ri-e que j'ai-mais si ten-dre-ment! Hé-las! Hé-las! ah quand j'y*

*росо шено*

*\*) Народная бретонская пѣсня, взята изъ сборника Бурго-Дюкурра.*

*\*) Cette chanson populaire bretonne est extraite du recueil de Bourgault Ducoudray.*

*post rit.* *a tempo*

Ж.  
 J. вспомню, врет-ся серд-це у ме-ня. Все е-го на-по-ми-на-тьи на  
*pen-se, de dou-leur mon coeur se fend!* *I-ci tout me par-le d'el-le et tout*

*col canto* *mf*

Ж.  
 J. свѣтъ хоть не гля-ди, а какъ нын-че штакъо-лод-цу, сле-зы  
*me fait mal à voir, j'ai sen-ti mes yeux pleins de lar-mes en pas-*

*cresc.* *più f*

Ж.  
 J. такъ вотъя те-кли; мнѣ не въ мочь глядѣть на бе-регъ, гдѣ гу-ля-ли въ мѣ-стѣ  
*sant près du la-voir. Je ne peux plus voir la lan-de où tous deux avons pas-*

*pp* *rit.* *3*

росо мено (Норикъ выходитъ изъ дома)  
*pp col canto* (Norik sort de la maison)

Ж.  
 J. сьнимъ. Ахъ, ахъ, и плачетъ и вачто подъ ней мыне еи-димъ!  
*sé. Hé-las! Hé-las! et l'au-bé-pi-ne a l'o-deur de son bai-ser!*

Норикъ.

Norik. *mf*

Allegro giusto.

Ка - кой то нын че  
Le vent pa - rait pro -

*p leggiero* *p*

Богъ пошлетъ у - ловъ. А не бо хму - рится,  
met - tre bon - ne pè - che. Le ciel est noir là bas,

*mf* *p* *sfz*

не на не - сеть ли бу - рю? Да все рав - но, будь  
n'imcons nous pas gros temps? Et puis qu'im - por - te, qu'il

*mf col canto*

въ - теръ и - ли дождь, а на - до плыть, чтобъ были слыты  
vents ou bien qu'il pleu - re... Il faut par - tir, faut bien penser aux

*f* *f* *p*

(къ Жаннѣ)  
(à Jeanne)

H. N.

дѣ - ти; хотѣ и не радѣ, а по - ки - дай же -  
 mio - ches et mal - grè soi lais - ser femme au lo -

Жанна.  
Jeanne.

H. N.

ну. Но - риѣ мой бѣд - ный, вѣч - но ты въ за -  
 gis! La vie est du - re, pauvre a - mi No -

Meno.

Норикъ. (указывая на сѣти)  
Norik. (montrant les filets)

Жанна.  
Jeanne.

H. J.

бо - тахъ! Го - то - ва сѣтъ? Не  
 nikt! Et bien, c'est prêt? At - -

(Жанна работаетъ)  
(Jeanne travaillant)

H. J.

мно - го по - го - ди.  
 tends, attends un peu!

## Come prima.

Ж.  
Ты прощай, се - ло род - но - е, ты про - щай, на - родъ чест - ной!  
*Bon - nes gens et vous gens de mar - que de la pa - rois - se de Ples - tin!*

Ж.  
я и - ду, не снести мнѣ го - ря, я и - ду съ мо - ей тос - кой и обь  
*Adieu donc, trop lourde est ma pei - ne, je men vais plein de cha - grins. A - fin.*

## poco meno

Ж.  
немъ зъвод по - ми - ка нѣ ли - стикъ и - вы я со - рву. Ахъ, ахъ,  
*qu'il me la rap - pel - le j'ai cou - pé le ge - nêt abr. Hé - las, Hé - las!*

Ж.  
и онъ на серд - цѣ бу - деть жить, по - ка жи - ву!  
*pour qu'il de - meure sur mon coeur jus - qu'à la mort!*

*f rit. con forza*

СЦЕНА И РОМАНСЪ НОРИКА. №3 SCÈNE ET ROMANCE DE NORIK.

**НОРИКЪ.**  
*NORIK.*

**Allegro.**

Въ за - бо - тахъ я, на  
*La vie est du re!*

**Piano.**

**Н. Н.**

то на свѣтъ ро - дил - ся, за то мнѣ Богъ въ на - гра -  
*c'est la loi com - mi - ne. Mais Dieu clé - ment pour prix*

**Н. Н.**

- ду за тру - ды кра - са - ви - цу по - слазъ та - ку - ю  
*de mes tra - vaux a mis sur mon che - min tu chè - re*

**Н. Н.**

жен - ку, по - мощ - ни - цу и въ го - рѣ и въ тру -  
*fem - me douce ai - de dans la pei - ne et la*

H. V.

- ДАХЪ! По - рой по - ду - ма - ешь ког - да мы такъ си -  
*joé - - e! Eh oui! so - yons heu reux; as - sis i - oi tous*

H. V.

- ДИМЪ, ТЫ ЧИ - НИШЬ СЪТЬ а я го - тов - лю сна - сти,  
*deux et tra - vaill - lous, cha - cun le cœur en fê - te.*

## Росо мено.

(указывая на окно)

*pp montrant la fenêtre;*

H. V.

а въ ко - лы - бе - ли дѣ - ти мир - но сна - ть.  
*Les en - fants dor - ment. Près de leur ber - ceau;*

Росо мено.

H. V.

Дав - ноль, дав - ноль дѣть - ми мы са - ми бы - ли!  
*si - vous, con - tents, le cœur aux sou - ve - nirs - ces!*

РОМАНСЪ НОРИКА.

ROMANCE DE NORIK.

Allegretto.

*p*

НОРИКЪ.  
NORIK.

Ты помнишь, какъ съ то-бой и - гра - ли у э - тихъ  
*Rappel - le toi quand sur la grè - ve tous deux là*

Allegretto.

*p*

Piano.

*pp*

Più mosso.

*mf*

*rall.*

Н.  
N.

Волнѣ въ бѣлы - е дни,  
*près du flot dor - mant,*

какъ бо - со - но - ги - ми дѣть - ми,  
*pieds nus sur le ga - let mou - vant,*

Più mosso.

*espress.*

Meno.

*pp*

a tempo

*rit.*

Н.  
N.

пом - нишь - ли Жан на,  
*Jean - ne rap - pel - le toi,*

съ то - бо - ю въ мо - ре на мушкибро -  
*sur l'al - gue ver - te nous jouïssans*

Meno.

*pp*

a tempo

*rit.*

Н.  
N.

*sf*

Poco meno.

- са - ли?  
*trè - ve.*

Я у - хо - дилъ,  
*Je semblai fuir,*

*rall.*

Poco meno.

*f*

*p*

H. V. *mf*

ты под-жи-да-ла ме-ня, какъ бы из-да-ле-ка, мо-ю же-  
*toi dans l'a-ten-to les yeux fi-xés sur le che-min com-me ta*

*pp*

H. V. *allarg.* *ff rit.*

-ну ты предста-вля-ла, а я ма-тро-са смѣльча-ка!  
*femme im-pa-li-en-te, et moi j'é-tais har-di ma-rin!*

*mf* *crescendo* *f* *ff*

**Ансога мено.**

H. V. *f* *mf*

Подътогъ же ро-потъ о-ке-а-на, за-бывъ без-  
*Mais main-tenant l'an-goisse à l'â-me, bien loin dé-*

**Ансога мено.**

(à 4 temps) *mf*

H. V. **Темпо I.**

-печ-ность дѣт-скихъ дней, Но-ри-ка ждешь теперь ты,  
*jà de ces beaux jours... Il faut pei-ner, ti-rer les*

**Темпо I.**

*p* *espress.* *p*

H. N. *p*

Жан - на, сво - ихъ ба - ю - ка - я дѣ - тей.  
*ra - mes et les a - grès des ba - teaux lourds.*

H. N. *espress. mf* *rall.* *Meno. pp*

И я и - ду къ те - бѣ, го - луб - ка, ми - ла - я  
*Aus - si ven - trant vers toi; ma fem - me, chère re - com -*

*Meno. pp*

*espress.*

H. N. *a tempo.* *rit.*

Жан - на, и я и - ду къ те - бѣ, го - луб - ка, въ род -  
*- ri - que, j'ai cours in - quiet vers toi. ma fem - me in -*

*a tempo.*

*col canto*

H. N. *allargando* *f* *p*

ной пріютъкъже - нѣ сво - ей!  
*quiet, le cœur bru - lant d'a - mour!*

*col canto* *pp* *p*

ДУЭТТНО И ПѢСНЯ ЯННИКА. № 4. DUETTINO ET CHANSON DE JANNIK.

Moderato molto.

ЖАННА.  
JEANNE.

Я всякій разъ подъ шумъ угрю -  
*Ouïquand le flot sous les nu - é -*

Moderato molto.

Piano.

Ж. *espress.* *f* мый молюсь, молюсь! Зо-ву те-бя на - задь! И такъ другъ  
*J. es, ru - git gron - dant; j'in - plorai - ci la mer! D'un vol ra -*

Allegretto con dolcezza

Allegretto con dolcezza

Ж. къ дру-гу на-ши ду - мы, какъ вѣ-щи-я пти-цы летятъ, ле-  
*J. - pi - de nos pen - sé - es se joignent là - bas sur le flot dé -*

Норникъ. *dolce*  
Norik. *p*

Ж. - тять!  
*J. - sert.* И такъ другъкъ другу на-ши ду - мы,  
*D'un vol ra - pi - de nos pen - sé - es*

Жанна.  
Jeanne. *p espress.*

Н.  
N.

Мой ми - лый другъ Но -  
Mon bien - ai - mé *p espress.* No -

какъ вѣщія птицы летятъ, летятъ!  
Se joignent là - bas sur le flot dé - sert.  
Мой ми - лый  
Mon ange ai -

Ж.  
J.

ригъ, лю - блю те - бя, другъ мой, о ми - лый мужъ Но -  
rik, à toi, tou - jours à toi, mon bien ai - mé No

Н.  
N.

другъ, люблюте - бя, весь я  
- mé Je suis à toi ange ai -

Ж.  
J.

ригъ! Другъ мой! Люблю те -  
rik, à toi! toi! Heureux mo -

Н.  
N.

твой! Другъ мой! Люблю те -  
- mé à toi! toi! Heureux mo -

Ж.  
J.  
- бя, тво - я на вѣкъ я, тво - я!  
*ment tout plein de no-tre douce a-mour!*

Н.  
N.  
- бя, другъ мой люблю те - бя!  
*ment pleinde no-tre douce a-mour!*

*tranquillo*

Ж.  
J.  
*mf a capriccio*  
И дру-зья на всег-да мы съ то-бой и дру-зья на всег-  
*nos deux coeurs pour tou-jours sont u-nis, nos deux coeurs pour tou-*

Н.  
N.  
*mf*  
И дру-зья на всег-да мы съ то-бой и дру-зья на всег-  
*nos deux coeurs pour tou-jours sont u-nis, nos deux coeurs pour tou-*

*Meno.*

*col canto*

*pp*

Ж.  
J.  
*allarg.* *ff*  
- да мы съ то-бой съ то-бо - ю!  
*- jours sont u-nis, chère à - me!*

Н.  
N.  
*ff*  
- да мы съ то-бой съ то-бо - ю!  
*- jours sont u-nis, o Jean - ne!*

*Grandioso.*

*cresc.* *ff* *fff*

*vallio* *rit.*

## Allegro.

Ж.  
J.

И.  
N.

## Allegro.

Что дол - го такъ то -  
Et bien les gars vont

Ж.  
J.

И.  
N.

*sfs* *p leggiero*

Ж.  
J.

И.  
N.

- ва - ри - щи ней - дуть?  
ils bien - tôt ve - nir?

Ян - никъ гу -  
Jan - nik à

Ж.  
J.

И.  
N.

*p* *sfs*

(указывая за кулисы)  
(en montrant dans la coulisse)

Ж.  
J.

И.  
N.

*mf*

Но вотъ о - ни!  
Tiens, vois, c'est eux!

- ля - ка за - дер - жалъ ихъ вѣр - но.  
boi - re les re - tient sans dou - te...

Ж.  
J.

И.  
N.

*tr mm* *f* *ff* *sfs*

Moderato ma con brio.

(на сценѣ)  
(dans la coulisse)

ЯННИКЪ.  
JANNIK.

Тамъ гдѣ въ бер-ге крутой, где - шеть бурный прибой  
*Sur la ber - ge là bas, OÙ la vague en fra - cas*

Moderato ma con brio.

Piano.

Я.  
J.

и удря въ я брыз - ги ки да - етъ, тамъ го -  
*Dans la roche c'eu - man - te se bré - se, Mon a -*

ХОРЪ МУЖ.  
CHOEUR

Ахъ!

Я.  
J.

дубка моя, лишь по - гаснетъ за - ря, вечерами меня под - жи -  
*man te attend Dans la bru - me guettant Le bateau qui m'amène à la*

Я.  
J.

да - етъ. У ди - карьн мо - ей о - чи  
*ri - ve. Son œil noir est profond, Comme un*

Ахъ!

Я.  
J.

мо - ря темнѣй, гор - де - лива - я свѣ - титъ у - лѣб - ка  
*gouf, fresans fond, Son regard comme un phare au loin bril - le*

Ахъ!  
 Ah!

*cresc.*

Я.  
J.

и какъ пѣ - на ва - ловъ бле - щетъ жемчугъзубовъ, а стройна о -  
*Et sa tail - led'enfant, se pli - ant dans le vent a le souple on - du -*

*p cresc. f mf*

Я.  
J.

- на какъ рыб - ка!  
*lé de l'an - guil - let!*

Ахъ!  
 ff fff  
 Ah!

*f cresc. fff*

СЦЕНА СЪ ХОРОМЪ. № 5. SCÈNE AVEC CHOEURS.

*Allegro moderato ma scherzando.*

НОРИКЪ.  
NORIK.

Эй ре - бя - та!  
Eh là - bas!

ХОРЪ.

(за сценой)

Ну

ШОБУР.

No

*Allegro moderato ma scherzando.*

Piano.

H.  
N.

Сей  
Al -

что-жь!

Но - рикъ, го - товъ?

- rik!

Eh bien, eh bien!

(Янникъ, Пьеръ и рыбаки входятъ)  
(Jannik, Pierre et les pêcheurs entrent le filet sur l'épaule)

H.  
N.

- часъ,  
- lous,

сбе - русъ!  
par - tons!

*leggiero*

*mf*

Богъ вамъ вспомо-ощь!

*mf*

*Dieu vous gar-de!*

*sfz*

Янникъ.  
*Jannik.*

Но - рикъ, здо - ро - во! Здрав -

*Bon - jour sa - ra - ra - de. Ah!*

*p leggiero*

Я.  
Я.  
- ствуйте, со - сѣд - ка, здрав - ствуй -

*bonjour voi - si - ne, bon - jour, bon -*

Жанна.  
*Jeanne.*

Я.  
Я.  
- те!  
- jour.

Со - сѣдъ Ян - никъ, всег - да - то вы ве -

*Voi - sîn Jan - nik tou - jours gai sa - ma -*

*sfz*

*f*

Н. Я.

- сс - - лыи, смѣ - е - - тесь и по - е - - те всѣхъ вон -  
 - ра - - де, *tou - jours de bonne hu - meur, tou - jours chan -*

Н. Я.

- чѣй!  
 - tant.

Вѣр - но, вѣр - но со - сѣд -  
*Jus - te, jus - te voi - si -*

Росо meno.

- ра.  
 - ne.

Вѣр - - но, вѣр - но со - сѣд - - ра.  
*Jus - - te, jus - te voi - si - - ne.*

Росо meno.

Янчикъ.  
Janik.

По - ка о - днѣ, со - сѣд - ка, вотъ и  
*Je suis gar - çon voi - si - ne, tout s'ex -*

*Росо meno.*

Я. *ve - - селъ, но дай - те - ка же - ной об - за - ве -*  
*- pli - - que, tan - dis qu'etant ma - rié de - vant la*

*Росо meno.*

*Meno mosso.*  
 (ромически-жалобно)  
 (d'un ton plaintif et comique)

Я. *- дусъ, такъ вмѣ - стѣ*  
*toi, a - lors sau -*

*Meno mosso.*

Я. *съней дѣ - тей я ста - ну нянь - - чить и*  
*- drail ber - ser en - fants et fem - me et*

*ancora meno* *Rall.*

Я. *пѣ - сен - ку од - ну все на - пѣ - вать.*  
*puis chan - ter, chan - ter soir et ma - tin.*

*ancora meno* *Rall.*

*cresc.* *f*

Allegretto. (alla Breve)

(поетъ каррикатурно)  
(en se moquant)

Я. J.

Ба-ю бай бай ба-ю бай бай ба-ю ба-ю ба-ю ба-ю  
*Fais do do do Fais do do do L'enfant fait do do ô ô ô*

Allegretto. (alla Breve)

(машетъ рукою)  
(il coupe l'air de sa main)  
(говоркомъ) (parlé)

Жанна.  
*Jeanne.*

Соме прима.

Норикъ.  
*Norik.*

Пьеръ.  
*Pierre.*

Я. J.

бай. Ай! Од - на - ко. Вотъ какъ! А  
*ô. Aïe! Eh bien, vrai! Aie donc! A*

Соме прима.

П. P.

ско - ро что - ли ни - ро - вать на свадь -  
*quand ta no - se? nous i - rons у voi*

Яцникъ.  
*Jannik.*

П. P.

- бѣ? По - ка про - ждешь, по - жа-луй и у -  
*- rel! Eh bien, mon vœux, attends la.... si tu*

Я.  
J.

мрещь!  
*ritard!* (смѣясь)  
*mf*

Ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха  
*(en riant)*

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

*p*

Пьеръ. (насмѣшливо)  
*Pierre. (malicieusement)*

Росо мено.

Вѣти - ши воч - ной, ког - да все спитъ въде -  
*Quand vient la nuit, que tout dort au vil -*

ха ха ха.

ha ha ha!

Росо мено.

*p*

*espress.*

П.  
P.

- ре - в - нѣ, кто тамъ вездѣ - ха - етъ подъ ок - на - ми И -  
*- la - ge, Qui donc sou - pi - re là - bas au près d'Y -*

Р.  
P.

вон - ны, кто ей ко - лѣч - ки, лѣн - тоу ки да -  
*- von - ne, lui donne aux fé - tes ba - gues et fi -*

*cresc.*

Allegro.

П.  
Р.

- риль!  
- rils.  
(смѣясь)

Ха хи ха ха хи ха ха хи ха ха ха ха ха ха ха ха

(riant)

Allegro.

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

*f*

(продолжая смѣяться)  
(continuant de rire)

ха. По - пал - ся Ян - никъ, по - пал - ся.

ha. Bien dit, bien tu - ré mon vieux Pier

Meno.

*rit.* a tempo

*mf* *f* *f*

ЯНИИКЪ. (передразнивая ихъ)  
Janik. (les contrefaisant)

По - пал - ся Ян - никъ, по - пал - ся

Bien dit, bien tu - ré mon vieux Pier

*ff*

(говоркомъ)  
(parlé)

Я.  
С.

- ся  
- re.

ладно!  
Et bien, quoi?

*ff* *p*

(къ Жаннѣ)  
(à Jeanne)

Жанна.  
Jeanne.

Я. J. Да, вѣр-но, по-па-л-ся! Я Je  
C'est vrai ce qu'ils disent!

Ж. J. знѣ-ю все, и-вои-на какъ по-дру-гъ мнѣ все ска-за-ла. rit.  
sais tout ça; Y-voilà en bon-ne a-mi-e m'a tout con-té.

Янникъ. (говоркомъ)  
Jannik. (parlé)

Ишь ты! О-на ужъ до свадьбы бол-  
Ah ah! La lan-gue dé-jà lui dé-

Я. J. - тии - ва. mf  
- тии - ва. mf  
- man - ge. mf  
O на ужъ до  
La lan-gue dé-  
mf f sfz mf

свадь - бы бол - тах - ва.  
 jù lui dé - man - ge.

ЯНИКЪ. (къ ЖАННЪ)  
 Jannik. (à Jeanne) *f*

Эхъ, по - смот - рѣ - ли - бѣ вы,  
 Si vous a - vez pu voir

Я. каръ въ воскре - се - нѣ съ И - вои - но - ю от -  
 J. l'au - tre Di - man - che U - ronne et moi dan -

Я. - сѣ - сы - ва - ли мы!..  
 J. - sants tous deux au par - dont!..

ЯНИКЪ.  
Jannik. *f*

По - ка - жемъ  
Et bien les

Музыкальная запись первого системного блока. Включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепиано (нижняя линия). Вокальные ноты имеют акценты. Динамика *f*.

Vrai - ment voi - sine, il fal - lait voir ce - la!

Фортепиано для первого системного блока. Включает правую и левую руки. Динамика *f*, *sfz*, *mf*, *sfz*.

Я.  
Имъ, какъ бу - демъ мы пля - сать въ ве - се - лый день на - шей  
gars, en rond gai - ment, en rond; mon - trons i - ci comme à ma

Фортепиано для второго системного блока. Динамика *sfz*, *f*.

Я.  
свадь - бы. Да, по - ка - жемъ имъ, какъ бу - демъ пля - сать!  
no - se, oui gai - ment, mon - trons comment nous dan - se - rons!

Фортепиано для третьего системного блока. Динамика *ff*, *ffz*.

Oui gai - ment, mon - trons comment nous dan - se - rons!

Фортепиано для четвертого системного блока. Динамика *ff*, *fff*.

# № 6. ТАНЦЪ (RONDE) И СЦЕНА СЪ ХОРОМЪ.

## SECONDO.

(Изъ группы рыбаковъ выходятъ двѣ пары, которыя танцуютъ. Являются въ серединѣ.)

**Allegro energico.**

**Piano.**

# N° 6. DANSE (RONDE) AVEC CHOEURS ET SCÈNE.

PRIMO.

(Du groupe des pêcheurs sortent deux paires qui dansent une Ronde. Jannik et le choeur dansent avec eux.)

Allegro energico.

Piano.

*f non legato* *f*

*p leggiero* *p*

*f energico*

*più f* *p* *leggiero*

*mf* *p*

*molto rit.*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#). The first four measures show a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The fifth measure is marked with a piano (*p*) dynamic, and the sixth measure is marked with a pianissimo (*pp*) dynamic. A slur covers the final two measures of the system.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#). The first measure is marked with an *a tempo* instruction. The first two measures of the system are marked with a forte (*f*) dynamic. The music continues with a steady rhythmic pattern in both hands.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#). The first two measures of the system are marked with a forte (*f*) dynamic. The music continues with a steady rhythmic pattern in both hands.

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#). The first two measures of the system are marked with a forte (*f*) dynamic. The music continues with a steady rhythmic pattern in both hands. The final measure of the system is marked with a *cresc.* (crescendo) instruction.

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#). The first two measures of the system are marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The music continues with a steady rhythmic pattern in both hands.

The sixth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#). The first two measures of the system are marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The music continues with a steady rhythmic pattern in both hands.

8

*molto rit.*

*a tempo*

ХОРЪ.  
CHOEUR.

*ff*

Эй эй эй эй,  
Eh eh eh eh!

8

*f*

*ff*

ста новись въ кру жокъ смѣльи! Эй эй эй эй, жи-во, жи-во, вес-сельи!

*En a\_vant et tous en rond! Eh eh eh eh, oui gai-ment, gai-ment dansons!*

*ff*

*fff marcato*

The first system of music consists of four measures. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and quarter notes, marked with accents (>) and a dynamic of *fff marcato*. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines, also marked with accents (>).

The second system continues the piece with four more measures. The melodic line in the treble clef staff remains active with eighth and quarter notes, while the bass clef staff continues with a steady accompaniment. Dynamic markings of *fff marcato* and accents are present throughout.

*fff marcato*

The third system contains measures 9 through 12. The melodic line in the treble clef staff shows some variation in rhythm, including a half note. The bass clef staff continues with its accompaniment. The dynamic marking *fff marcato* and accents are maintained.

The fourth system covers measures 13 to 16. The treble clef staff has a more sparse melodic line with some rests, while the bass clef staff continues with a consistent accompaniment. Dynamic markings of *fff marcato* and accents are present.

The fifth system contains the final four measures of the page. The melodic line in the treble clef staff concludes with a few notes, while the bass clef staff provides a final accompaniment. Dynamic markings of *fff marcato* and accents are present.

*ff*

А-а-а аа! аа аа аа аа

*ff*

Lu la la la! La la la la

аа аа аа аа аа аа! Эй эй эй эй,

lu la la la lu la! Eh eh eh eh!

ста-ковья съружогъ събъи! Эй эй эй эй жи-во, жи-во ве-се-льи!

*En a\_vant et tous en\_vant! Eh eh eh eh, oui fâiment, fâiment dansons!*

Presto.

SECONDO.

*ff*  
*marcato*

*sempre ff*  
*marcato*

**Prestissimo**  
*con tutta la forza*

*sempre più accelerando*

*ff*



**Аллегро.**

ЯНИКЪ.  
NORIK.

Вотъ сла - вно! МОЛОДЕЦЪ МОЛО - ДЕЦЪ ЯН -  
Bra - vo Jan - nik Nous ont ils dansé ça les

**Рiано**

ЯНИКЪ. (обращаясь ко вѣтвѣ)  
Jannik.

НИКЪ!  
gars!

Дру - зья мо - и, КТО БЪ ПО - ДУ - МАТЬ МЕРТЬ? Я  
Mes bons a - mis, qui au - rait cru ça? Bien.

**Рiано**

*mf* *crescendo*

Н. Н.

СКОРОМУЖЬ И - ВОИ - ны!  
tôt ma - ri d'Y - voi - ne!

Ахъ!  
Ah!

Ахъ!  
Ah!

Ахъ!  
Ah!

Ахъ!  
Ah!

**Рiано**

*piuf* *ff*

Жанна. (Янику)  
Jeanne. (à Jannik)

И бу - деть вамъ о - на другъ ВЪ ЖИЗНИ НЕ - ИЗ - МѢН - НЫЙ.  
Et vous au - rez en elle u - ne femme co - com - pli - e.

**Рiано**

*f* *p* *p*

*espress.* **Molto meno.** *rit. molto* **a tempo**

Ж. Вней зо-ло-то ду-ша, вамъ сча-стье дастъ о-на!  
*Fil - le de sœur elle est, femme, et - le le se - ra!*

**Molto meno** **a tempo**

*pp* *col canto* *p*

**Норикъ.**  
*Norik.*

Ж. По-стойте ка-смъ-ять  
*Al lonsasses de ri*

Ахъ! Ахъ! Ахъ! Ахъ!

*f* *ff* *p* *p*

Н. (онъ смотритъ на небо)  
*(il regarde le ciel)*

Н. -ся! **Вре-мя плыть!** **А въпутъ все.**  
*res!* *Vite au port!* *En vrais bre-*

*p* *pp*

Н. гда оби-ра-ют-ся съмо-лит-вой.  
*tous fai-sous no-tre pri-e-re.*

**ХОРЪ.**  
*CHŒUR.*

Прав-да прав-да!  
*Sain - te Vier - ge!*

*pp* *p*

## № 7.

КВАРТЕТЬ СЪ ХОРОМЪ И СЦЕНА.  
 QUINQUOR AVEC CHOEURS ET SCÈNE.

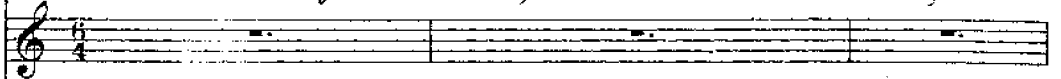
Poco andante.

ЖАННА.  
 JEANNE.

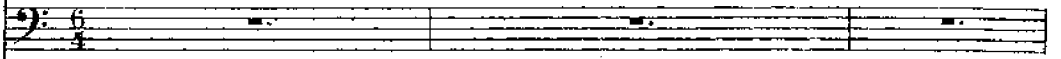


Пре - чи - ста - я Дѣ - ва всѣхъ - тыхъ не - бе - сахъ,  
 O Pier - ge Ma - ri - e, ô rei - ne des Cieux,

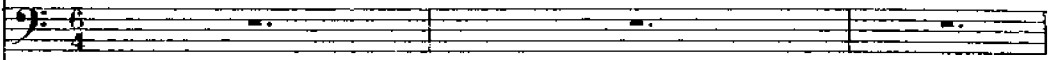
ЯНИКЪ.  
 JANNIK.



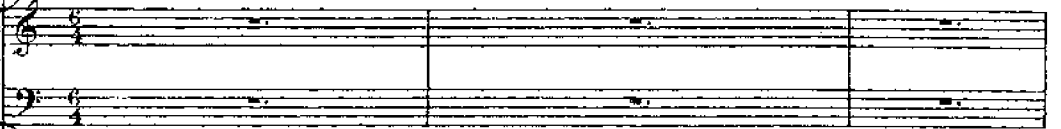
НОРИКЪ.  
 NORIK.



ПЬЕРЪ.  
 PIERRE.



ХОРЪ.  
 CHOEUR.

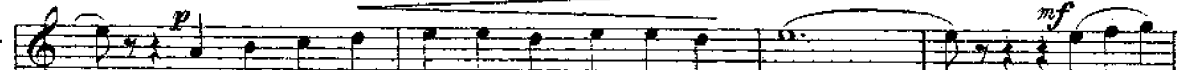


Poco andante.

Piano.



Ж.  
 J.

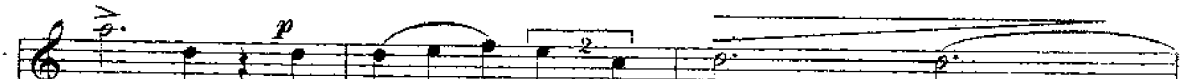


дай вѣ - теръ по - пут - ный на тем - ныхъ вол - нахъ,  
 Con - duis leurs ba - teaux au mi - lieu des flots bleus!

срѣдъ  
 Sur



Ж.  
 J.



мо - ря, без - бреж - на - го мо - ра!  
 l'on - de, Sur l'on - de sans bor - nes!



Тенор. *f* *pp* 2  
Средь мо - ря, без бреж - на - го мо - ря!

Бас. *f* *pp* 2  
Sur l'on - de, sur l'on - de sans bor - nes!

*sf* *pp* *pp*

Ка. \* Ка.

Пьеръ.  
*Pierre. mf*

Дай яс - но - е не - бо, о - биль - ный у - ловъ,  
*Rem - plis nos fi - lets, qu'à tra - vers l'ou - ra - gan*

*p* *p*

\*

П.  
Р.

а вбу - рю у - слы - ши от - ча - ян - ный зовъ на  
*mon cri sup - pli - ant monte à toi dans le vent! De*

*mf*

П.  
Р.

мо - рѣ, ва ги - бель\_номъ мо - рѣ!  
l'on - de, de l'on - de pro - fon - de!

На  
De

*p* *sfz* \*

ЯНИКЪ.  
Janik.

*mf*  
Чтобъ твер\_ды\_я  
Rends nous la main

НОРИКЪ.  
Norik.

Свѣ -  
Е -

мо . рѣ . на ги - бель\_номъ мо - рѣ!  
l'on - de, de l'on - de pro - fon - de!

*pp* *pp*

Ред. \* Ред. \*



*p* *pp*

А.  
J.  
мо - - - - - ря!  
- fon - - - - - de!

Н.  
M.  
мо - - - - - ря!  
- fon - - - - - de!

*pp*

тея - - - на - го мо - - - - - ря!  
Von - - - de pro - fon - - - - - de!

*p* *pp*

Жанна.  
*Jeanne.*

*p*

У - слы - ши насъ! средь тем - ныхъ  
*En - tends nos voix!* *là haut aux*

А.  
J.

Норикъ.  
*Norik.*

Пре - чи - ста - я Дѣ - ва въсвѣ - тыхъ но - бе -  
*O Vier - ge Ma - ri - e, ô rei - ne des*

Норикъ.  
*Norik.*

Пьеръ.  
*Pierre.*

Пре - чи - ста - я Дѣ - ва въсвѣ -  
*O Vier - ge Ma - ri - e, dou - ce*

Пьеръ.  
*Pierre.*

Пре - чи - ста - я Дѣ - ва въсвѣ -  
*O Vier - ge Ma - ri - e, dou - ce*

*p*

Ж. J. *mf* *f* *pp*  
 ВОЛНЬ!  
*Cieux!* у - слы - ша насъ!  
*En-tends nos voix!*

Я. J. *mf* *f* *pp*  
 - сахъ дай вѣ-теръ по-пут-ый на тем-ныхъ вол-нахъ  
*Cieux! Con-duit nos bateaux au milieu des flots bleus*

Н. N. *mf* *f* *pp*  
 - тыхъ не бо-сахъ дай вѣ-теръ по-пут-ый на тем-ныхъ вол-нахъ  
*rei-ne des Cieux Con-duit nos bateaux au milieu des flots*

П. P. *mf* *f* *pp*  
 - тыхъ не бо-сахъ дай вѣ-теръ по-пут-ый на тем-ныхъ вол-нахъ  
*rei-ne des Cieux Con-duit nos bateaux au milieu des flots*

Ж. J. *mf* *f* *pp*  
 - нахъ *mf* *f* *pp*  
 среди моря, без-бреж-на-го мо-  
*sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-*

Я. J. *mf* *f* *pp*  
 - нахъ *mf* *f* *pp*  
 среди моря, без-бреж-на-го мо-  
*sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-*

Н. N. *mf* *f* *pp*  
 - нахъ *mf* *f* *pp*  
 среди моря, без-бреж-на-го мо-  
*bleus sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-*

П. P. *mf* *f* *pp*  
 - нахъ *mf* *f* *pp*  
 среди моря, без-бреж-на-го мо-  
*bleus sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-*

(все опускаются на колени и снимают шапки) *Meno.*

(tous les pêcheurs se mettent à genoux et se découvrent)

Ж.  
J.  
- ря,  
de,  
среди мо-ря, без-бреж-на-го  
sur l'on-de, sur l'on-de pro-

Я.  
J.  
- ря,  
de,  
среди мо-ря, без-бреж-на-го  
sur l'on-de, sur l'on-de pro-

И.  
V.  
- ря,  
de,  
среди мо-ря, без-бреж-на-го  
sur l'on-de, sur l'on-de pro-

П.  
V.  
- ря,  
de,  
среди мо-ря, без-бреж-на-го  
sur l'on-de, sur l'on-de pro-

ХОРЪ.  
Среди мо-ря, без-бреж-на-го  
Sur l'on-de, sur l'on-de pro-

*Meno.*  
8 8  
f f ff pp *allargando*

Ж.  
J

*ppp* *morendo*

МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
- fon - de. A - - - - - men!

Я.  
J

*ppp*

МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
- fon - de. A - - - - - men!

И.  
N

*ppp*

МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
- fon - de. A - - - - - men!

П.  
P

*ppp*

МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
- fon - de. A - - - - - men!

*ppp*

МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
fon - de. A - - - - - men!

*ppp*

МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
fon - de. A - - - - - men!

*ppp* *morendo* *ppp*

Come prima.

Норинъ.

*Norik. mf*

(цѣлуетъ жену)

(il embrasse sa femme)

Ну, съ Во-гомъ въ путь!  
*En route al - lons!*

Про - щай!  
*a - dieu!*

Come prima.

*p leggiero*

*sfz*

(рыбаки кладутъ сѣти на плечи)  
*(les pêcheurs mettent leurs filets sur l'épaule)*

Янинъ.  
*Jannik.*

Про -  
*A -*

Н.  
Л.

ХОРЪ.

*mf*

Про - щай - те, со - сѣд - ка!

*mf*

*A - dieu, noi - si - ne!*

*sfz*

Жанна.  
*Jeanne.*

- щай - те, со - сѣд - ка! Про - щай -  
*- dieu noi - si - ne! A - dieu*

*p*

*leggiero*

(рыбаки уходятъ, Жанна смотритъ имъ вследъ)  
*(Les pêcheurs sortent, Jeanne les regarde s'éloigner)*

Ж.  
Л.

те!  
*noi - sins!*

Ж.  
J.

*pp*

*p*

(ночь приближается, постепенно темнеет)  
(La nuit s'approche, peu à peu tout s'assombrit)

Ж.  
J.

*ppp*

*p*

Ж.  
J.

Recit. *p*

Вернись, вернись скорей домой!  
*Re-viens bien vi-te, vite au port!*

Но, рык мой обдавай!  
*Re-viens bien vi-te!*

*sfz*

*pp*

*lungo*

Ж.  
J.

Andante molto espressivo.

Recit. *p*

Ужь ночь бли-ка!  
*Dé-jà la nuit*

*p*

*largo*

*lungo*

Recit.

Ж. *molto espress.* Грустно что то мнѣ!  
*Triste est ma pen-sé - e!* *molto espress.*

Ж. (она смотритъ въ даль)  
(elle regarde au loin)

Хра-ни васъ Бо-же, тру-же-ни-ки мо-ря!  
*Que Dieu vous ait en sa très sainte gar-de!*

*rit.* *p molto espress.* *rit.*

Moderato come prima.

Янникъ. (очень издали доносится пѣсня Янника)  
*Jannik.* (de très loin on entend la voix de Jannik)

У ли-кар-ки мо-ей о-чи мо-ря тем-нѣи,  
*Son oeil noir est pro-fond Comme un gouf-fre sans fond,*

*Moderato come prima.*

*ppp*

Я. Гор-де-ли-ва-я свѣ-титъ у-лыб-ки,  
*Son re-gard comme un phare au loin bril - le*

ХОРЪ. Ахъ!  
*Ah!*

*mf* *pp*

Я. J.

*Meno.* *largo.* *lungo.* *a tempo*

и какъ пѣ на валовъ бле щегъ жемчугъ зубовъ, а стройна о -  
*Et sa tail le d'enfant se pli ant dans le vent a le souple on du.*

*ppp* *lungo*

Я. J.

*f* *a.*

- на какъ рыб - ка!  
*- lé de l'an - guil - le!*

ХОРЪ.

*mf* *f* *a.*

Ахъ! ахъ!

*mf* *f*

Ах! ах!

(Жанна въ самой глубинѣ сцены смотрѣть вслѣдъ рыбакамъ, махая платкомъ)  
*(Jeanne du fond de la scène tâche de voir encore le groupe des pêcheurs. Elle agite son mouchoir)*

**ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦІИ.**  
**CHANGEMENT DE DÉCORATION.**  
 (чистая перемѣна)  
*(changement à vue)*

Я. J.

*ppp*

## ВТОРАЯ КАРТИНА.

## SECOND TABLEAU.

Бѣдная рыбацкая хижина. По стѣнамъ развѣшаны  
сѣти, разложены рыбацкія снасти. У одной изъ  
стѣнъ большая постель съ опущеннымъ пологомъ,  
одна дверь и окно, въ окно видно море.

*Intérieur de la cabane de Norik, aux murs sont accro-  
chés quantité d'objets de pêche: filets etcetc. Contre un des  
murs un grand lit, fermé par des rideaux, dans lequel dor-  
ment les enfants de Jeanne. Une porte au fond et une fenê-  
tre assez large par laquelle on voit la mer.*

## СЦЕНА И КОМЪКЪСЕННАЯ ПѢСНЯ. N°8. SCÈNE ET BERCEUSE.

Allegro molto agitato (alla Breve)

(Жанна входитъ)

(Jeanne entre)

ЖАННА.  
JEANNE.

Piano.

Allegro molto agitato (alla Breve)

*P espress.**sfz**cresc.*

Ж.  
J.

*marcato*

Recit.

Ж.  
J.

Од-на я! От-че-го я груст-на и какъ буд-то раз-би-та!  
*Seu-le! pour-quoi donc au-jour d'hui suis-je triste et bri-sé-e!*

Ж.  
J.

*sfz* *cresc.*

Ж.  
J.

*Récit.*

Ахъ! И за-бы-ла ня-вѣ-стять со-сѣд-ку, боль-на бѣ-  
*Ah! mais je vou-lais al-ler voir la voi-si-ne, la pau-vre*

Ж.  
J.

дня - жка, го - ре ждетъ мо-жетъ быть е - я бѣд-ныхъ ма-лю-токъ!  
*fen - te, il se peut qu'à cette heure el - le soit dé - jà mor - te!*

*f marcato* *p*

Ж.  
J.

Ныи-че ут-ромъ о - на чуть мо-гла го - во - рить.... Если смерть сужде -  
*Elle é - tait ce ma - tin bien ma - la - de dé - jà! Si la mort doit la*

*p*

Ж.  
J.

на ей, не оставь е - е Богъ, дай за - щи - ту  
*pren - dre, ô mon Dieu, se - cours et pro - tège*

*crescendo* *mf* *sfz* *sfz* *f* *sfz*

Ж.  
Ж.

си-роткамъ е - я.  
*ses pauvres en-fants!*

**Allegro vivace.**

(съ постели доносятся дѣтскій голосъ, „мама“. Жанна идетъ къ постели )  
(*du lit on entend une voix d'enfant appelant, maman. Jeanne court vers le lit*)

Ж.  
Ж.

**Allegro vivace.** *leggierissimo*

О - ни про -  
*Dor - meз tran -*

Ж.  
Ж.

снѹ - лись!  
*quit - les!*

(раздвигаетъ пологъ)  
(*Elle ouvre les rideaux*)

Ж.  
Ж.

ду, и-ду!  
*viens, je viens!*

**Recit.**

У-спо-койтесь, я здѣсь!  
*Je suis là, là tout près!*

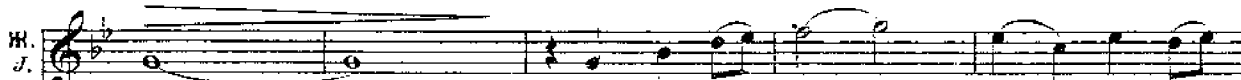
## КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПѢСНЯ. BERCEUSE.

Molto tranquillo ma non troppo lento.

(сидитъ рядомъ съ постелью)  
(elle s'assied près du lit)ЖАННА.  
JEANNE.Ве - чер - ній ти - хо льетъ  
Le soir des - cend sur le che -

Molto tranquillo ma non troppo lento.

Piano.

ЗВОНЪ!  
min! Намъ но - вый день при - но - ситъ  
Et l'an - ge - lus sonne au loïn -онъ!  
tain! Ба - ю бай бай, ба - ю  
Fais do do do, fais doбай бай, мо - я крош - ка род - на - я, да хра - нитъ, хранить те -  
do do. Voi - ci l'heure aux fan - tô - mes, Dieu nous gar - de des lu -

Rall. a tempo

Ж.  
С.  
ба Дѣ - ва свя - та - я! Ба - ю, бай, бай ба - ю  
tins, kor - ri - gans noirs et gnô - mes! fais do - do do, fais do -

Rall. pp a tempo

Ж.  
С.  
бай бай бай бай.  
do do do do.

pp tranquillo.

sfz

Ж.  
С.  
Какъ пах - нетъ съ - номъ на лу - гахъ!  
Les foins aux champsem - bau - ment l'air!

Ж.  
С.  
Какъ блещутъ звѣз - ды въ не - бе - сахъ!  
L'é - toile au ciel luit sur la mer,

*pp grazioso* *meno agitato*

Ж. Бай-ю бай бай, бай-ю бай бай, мо-я  
 J. *Fais do do do, fais do do do. Foi-ci*

*sempre pp*

Ж. крош-ка род-на - я, да хра-нить, хра-нить те-бя Дѣ-  
 J. *l'heu-re des rē-ves Et des flots le doux con-cert, vient mon-*

*Rall.* *a tempo*

Ж. ви свя-та - я! Бай-ю бай бай, бай-ю бай бай  
 J. *rir sur la grè-ve! fais do do do, fais do do do,*

*Rall.* *a tempo*

*pp*

*rall.* *lungo*

Ж. бай бай бай бай! бай!  
 J. *l'en-fant fais do do! do!*

*a tempo*

*col canto* *ppp* *pp*

*perdendosi*

## СЦЕНА И АРИОСО ЖАННЫ. № 9 SCÈNE ET ARIOSO DE JEANNE.

**ЖАННА. JEANNE.**

*Moderato.*

О - ПЯТЬ О - НИ МИР - НО СПЯТЬ.  
*Ils dorment d'un bon som - meil.*

**Piano.**

*p*

*sfs*

**Ж. J.**

Но что со мной! о Гос - по -  
*O chers en - fants! mon Dieu, mon*

*f*

*espress.*

-ди! Ты - жель нашъ горькій трудъ!  
*Dieu! Pi - tié pi - tié pour nous*

*ff*

**Ж. J.**

Насъ по ру - камъ свя - за - жа бѣд - ность на - ша, какъ ни тру - дись, а  
*Quoi qu'on tra - vaille et que l'on pren - ne pei - ne, le noir be - soin est*

*f*

*energico*

*ff*

Ж. *p*  
 все ед-ва жи-вешь! Мо-и ма-лют-ки, вся мо-я от-ра-да,  
*là li-ant nos mains! ma joie u-ni-que, mes chers pe-tits an-ges*

Ж. *p* *a capriccio* *p*  
 какъ нищен-ки, въ лок-мо-тъяхъ, бо-си-комъ! И не всег-да в-  
*font peine à voir! En lo-ques, sans sou-liers! Et sans sou-per sou-*

Ж. *(она подходитъ къ окну и смотритъ)* *(отворяетъ окно, слышенъ)*  
*(elle va vers la fenêtre et regarde au dehors)* *(Elle ouvre la fenêtre, on en-*  
 -дять о-нѣ до-сы-га! Какъ все сте-мнѣ-ло!  
*vent pauvrets se cou-chent! Comme il fait som-bre!*

**Molto allegro.**  
 вой вѣтра.) *f*  
*tend le vent)*

Ж. *f*  
 Ахъ! Какъ шу-  
*Dieu! Quel grand*

**Molto allegro.**  
*mf*

Ж  
J.

- мить!  
*vent,*

Знать бу - ря близ -  
*Le - rage est pro -*

*f* *ff*

Ж  
J.

- ко!  
*- che!*

*f* *f* *p*

Ж  
J.

(затворяет окно)  
*(Elle referme la fenêtre)*

*Molto andante.*

Норикъ мой бѣд - ный, зачѣмъ не здѣсь  
*No\_rik, No\_rik, la\_bas\_sans ai -*

*Molto andante.*

*pp*

Ж  
J.

*pespress.* *p*

ты? О Гос - по - ди, Гос - по - ди!  
*- del pro - te - ge te! Dieu puis\_sant!*

*rit.* *pp*

*espress.*

Allegretto non troppo.

ЖАННА.  
JEANNE.

*p molto espress.*

О бѣдныя жены мужей рыбаковъ, о  
Mal - heur et souff - fran - ce, tel est no - tre sort! mal -

Allegretto non troppo.

Piano.

*sfs*

Ж.  
J.

*poco rit. a tempo*

бѣдныя жены мужей рыбаковъ!  
-heur et souff - fran - ce tel est no - tre sort!

*pp* *col canto* *a tempo* *p*

Ж.  
J.

*mf* *f*

Насъ вѣчно терзаеть ео знанье: мой мужъ, кор -  
De - vant les dan - gers cha - que jour l'ob - jet de

*molto espress.* *mf*

Ж.  
J.

*cresc.* *f*

-ми лѣць мой, вся жизнь, да, вся лю -  
tout notre a - mour en - fants, en - fants et ma -

*f* *cresc.*



## Allegro moderato.

*poco a poco agitato*

Ж.  
Л.

тен\_ной\_ноч\_но\_ю\_по\_рой,      въ\_у\_жас\_ных\_вол\_нах\_онъ\_однѣ\_какъ\_слѣ\_  
*l'audanla nuit empor - té,      No - rik      est tout seul de récifs en - tou -*

*p*      *poco a poco agitato*

Ж.  
Л.

пой, и\_мъ\_яв\_заци\_ту\_сѣ\_мо\_гу\_чимъ\_вра\_гомъ, въ\_у\_жас\_ных\_вол\_нахъ,  
*ré Na - yant pour dé - fen - se,      les yeux a - veu - glés d'è - pais - ses nu - é -*

*f*      *cresc.*      *ff*

*cresc.*      *ff*

## Piu mosso.

Ж.  
Л.

у\_бо\_г\_и\_я\_до\_ски\_съ\_у\_бо\_гимъ\_холо\_томъ!      Въ\_без\_бре\_жной\_пу\_  
*es, que quelques cor - da - ges aux voi - les nou - és.      La va - gue bon -*

*p*      *mf*

Ж.  
Л.

сты\_и\_в\_нич\_то\_не\_бле\_снетъ      и      ги\_  
*dit sous le vent d'ou - ra - gan...      la      mort*

*ff*      *Poco meno*      *Poco meno*

## Allargando

Ж. *rit.* *ff*  
 белье - го ужь ждѣть! И ги - белье - го ужь  
*est là qui tât - tend!* *la mort est là qui tât -*

Ж. *molto rit.* *Largo* *f*  
 ждѣть! Но - рикъ, другъ мой, о - динъ, ты о -  
*tend!* *Mon pauvre No - rik, tout seul, dans la*

*a tempo*  
*ff marcantissimo* *fff*

Ж. *Presto* *Pi largo* *mf*  
 динъ! Ма - лыдъ - ти, не вь силахъ помочь... о что го - во -  
*null!* *nos en - fants sont je - nes en - cor, ô Dieu qu'ai - je*

Ж. *p* *Allegro moderato.*  
 ринь ты, не сча - стна - я мать! Какъ ста - нуть больши - - е, возъ - мут - ся за  
*dit, j'ai l'esprit en dé - men - ce* *Quand ils se - ront d'â - ge à prendre la*

Н.  
Л.

сѣ - ти, Ты ска - жешь за - чѣмъ о.ни больше не дѣ -  
*mer* *a - lors, je di - rai: Pour - quoi ne sont ils plus pe - tiits?*

*espress.* *cresc.*

Н.  
Л.

ти! О бѣдныя жены мужей рыба - ковъ, о бѣдныя  
*Mal - heur et souff - rance tel est no - tre sort. mal - heur et souff -*

*espress. Tempo I.*

*espress.* *p*

Н.  
Л.

же - ны мужей рыба - ковъ! По -  
*fran - ce tel est no - tre sort De -*

*rit. a tempo* *p*

*col canto a tempo p*

Н.  
Л.

ду - мать, что вѣч - но тер - за - етъ со - знанье: мой мужъ Но -  
*vant les dan - gers nous trem - blons cha - que jour En - fans et ma -*

*molto espress.* *mf*

*espress.* *mf*

Ж.  
I.

РИТЬ, КОР - МИ - ЛЕЦЬ МОЙ, ВСЯ ЖИЗНЬ, ВСЯ  
ris no - trè bien, notre a - mour sont loin sur le

*sempre cresc.* *f*

Ж.  
I.

ЖИЗНЬ, ВСЯ ЛЮ - БОВЬ...  
mer et guet - tés par la mort!

*Molto allegro.* *ff.*

*ff marcantissimo*

Ж.  
I.

*Quasi presto.*

КО - ВА!

*cresc.* *fff* *f*

Ж.  
I.

РОСО МЕНО

ВАР - НОЙ ПУ - ЧИ - НЫ ВСЕ - ГДА ДОСТО - Я - НЬЕ! О -  
loin sur la mer et guet - tés par la mort! Mal

*Rall.*

*f* *col canto*

Tempo I.

Ж.  
С.  
бѣд-ны-я же-ны му-жей ры-ба-ковъ, мой мужъ Но-  
heur et souf- fran- ce tel est no- tre sort No- rik No-

*espress.*  
*p*

Ж.  
С.  
рикъ, вся жизнь, вся лю- бовь, спа- си е- го Гос-  
rik ton seul a- mour, pi- tié, pi- tié pour

*molto cresc. e appassionato.*

Ж.  
С.  
подъ! Спа- си е- го  
lui! pro- tège le!

*Più mosso.* *a tempo*

*ff*

Ж.  
С.  
Гос- подъ!  
Dieu vou!

*Allegro agitato.*

*ff* *ff* *ff*

## СЦЕНА К ХОРЪ. №10. SCENE ET CHOEUR.

Allegro con moto.

Piano.

*ff*

*f*

Жанна.  
Jeanne.

ЗЛЫ-Я МЫСЛИ БЪ-ГУТЬ И ТО-МЯТЬ МО-Ю ДУ-ШУ!  
Mon coeur est cet-te nuit as-sail-li d'in-quié-tu-des!

*a tempo*

*ff*

Жанна.  
Jeanne. Recit.

Хоть бы мнѣ у-ви-дать по-ско-рѣ-е И-вон-ну, о-бъ-ща-ла при-дти;  
Si du moins je vo-yais ar-ri-ver mon Y-von-ne, et-te me la pro-mis!

Ж.  
Ж.

отъ не - я я уз - на -  
Je pour - rai sa - voir del -

Recit. rit.

ю какъ здо - ро - вье больнои мо - ей бѣднѣ со - съ -  
le con - tent va la san - té de la pau - vre voi - si -

Allegro molto.

(стукъ въ дверь)  
(en frappe à la porte)

ДѢИ... сту - чать... кто тамъ?  
ne qui frappe? en - trez!

ЖЕНСКИЙ ХОРЪ (за дверью)  
CHOEUR de FEMMES (d'arrière la porte)

От - во - ри - ка намъ Жан - на, от - во - ри - ка намъ  
Ouvre nous vi - te Jeanne, ouvre nous vi - te

Allegro molto.

(Жанна открываетъ. Сосѣди входятъ съ фонарями въ рукахъ. (Вѣтеръ)  
(Jeanne ouvre la porte, on entend le vent, des voisins entrent vils, des lanternes à la main)

Жан - на!  
Jeanne.

Жанна.  
Jeanne.

Ска - жи - те мнѣ, гдѣ вы со - бра -  
*Eh bien, quoi donc? où cou- rez vous ain -*

Идѣть?  
*si!*

Мы и - демъ на при - стань,  
*Vers le port, en hâ - te,*

(дверь закрывается)  
*(la porte se referme)*

У-знать из - вѣ - стья отъ на - шихъ!  
*nous cou- rons vite aux nou- vel - les!*

meno

*mf*

Свѣтъ красный въпроста ни го - рить, въ от - ли - вѣ мо - ре я до ае -

*mf*

Mais le feu rouge brule en - cor, la mer est basse et nos ma -

meno

*pp*

*p*

*p*

де - на - го ог - ня до - мой не мо - гутъ плавать му - жья! Мы по - до -

*ral.*

*ff*

*ff*

ris jusqu'au feu nert n'ont pas le droit d'ent - rer au port! nous at - ten -

*mf*

*ral.*

*f*

Жанна. Ancora meno rit.

Jeanne. *p*

На вашихъ лицахъ я ви - жу тре - во - гу!

Un peu de cal - me, re - te - nez vos crain - tes!

ждемъ съ то - бой.

drons i - ei.

Ancora meno. rit.

*sfz*

*sfz*

*sfz*

## Allegro agitato e con moto.

Какъ не быть тре - во - гѣ, по - смо - три въ о -  
 Comment è - tre cal - mes, vois la mer au

## Allegro agitato e con moto.

*ff*  
*p*  
*sfz*

кно! Какъ не быть тре - во - гѣ, по - смо - три въ о - кно! какъ бу -  
 loin Comment è - tre cal - mes, vois la mer au loin. l'ou - ra -

*sfz*  
*p*

шу - етъ мо - ре, какъ кру - гомъ тем - но, какъ бу - шу - етъ  
 grain s'ap - pro - che, tout est noir en mer, l'ou - ra - grain s'ap  
 бу - шу - етъ мо - ре, кру - гомъ тем - но, бу - шу - етъ  
 le grain s'ap - pro - che là, sur les flots, là, sur les

мо-ре какъ кру-гомъ тем-но, тем-но. не си-дит-ся  
*pro-che tout est noir en mer, en mer. Nous a- vons in-*

мо-ре и кру-гомъ, кру-гомъ тем-но. не си-дит-ся до-ма,  
*flots où tout est noir là-bas en mer. Nous a- vons in- quie- tes*

The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *pp*.

до-ма, въ-терь, то-чно звѣрь, ди-ко за-вы-ва-еть  
*quie- tes quit-té la mai-son où frappe à la por-te*

въ-терь, то-чно звѣрь, ди-ко за-вы-ва-еть и сту-чит-ся  
*quit-té la mai-son où frappe à la por-te le vent mu-gis-*

The piano accompaniment includes the instruction *crescendo e agitato*. Dynamics include *pp*.

и сту-чит-ся въ-дверь, и сту-чит-ся въ-дверь.  
*le vent mu-gis- sant, le vent mu-gis- sant.*

въ-дверь, и сту-чит-ся въ-дверь.  
*sant, le vent mu-gis- sant.*

The piano accompaniment includes the instruction *ff*. Dynamics include *pp* and *ff*.

(входятъ другія женщины, тоже съ фонарями)  
 (entrent d'autres femmes aussi avec des lanternes)

(дверь отворяется... вѣтеръ)  
 (La porte s'ouvre... coups de vent)

Близко, близ - - ко бу - ря! Въ мо - рѣ бѣд - - ный  
 La tem - pe - - te gran - de pau - vres gens en

людь. Близко, близ - - ко бу - ря въ мракѣ бѣд - ный людь. Въ мракѣ  
 mer, la tem - pe - - te gran - de pauvres gens en mer. Dans la

страш - ной но - чи сте - ре - жеть ихъ смерть, въ мра - къ страш - ной  
*nuit pro - fon - de par la mort guet - tés dans la nuit pro -*

Во мра - къ но - чи ихъ ги - бель ждётъ, во мра - къ  
*Dans la nuit noi - re la mort est là dans la nuit*

*mf*

но - чи сте - ре - жеть ихъ смерть! Да ждётъ ги - бель, смерть ихъ сте - ре -  
*- fon - de par la mort guet - tés, dans la nuit la bas sur les flots*

страшной но - чи сте - ре жетъ ихъ смерти! Да во мра - къ но - чи  
*ombree et noi - re par la mort guet - tés, oui dans la nuit noi - re*

*cresc. e agitato*

- жеть. Среди пустынныхъ волнь, въпасти мо - ря злой,  
*noirs par la mort guet - tés, tés, le gouffre bé - ant*

сте - ре жетъ ихъ смерть. Среди пустынныхъ волнь, въпасти мо - ря  
*par la mort guet - tés, la - bas sur les flots le gouffre bé -*

среди пустынных воях, впасти моря злой смерти ихъ гре-  
*est ou-vert sous eux, le gouffre bé-ant est ou vert sous*

злой, тамъ во тьмѣ ноч-ной ихъ по-гибель ждетъ среди  
*-ant est ou-vert sous eux, le gouffre bé-ant sous*

*ff con passione*

- жетъ! о бѣд-ный людъ, о  
*eux. pau- vres gens ô*

воляхъ! о бѣд-ный людъ, о  
*eux. pau- vres gens ô*

бѣд-ный людъ, му-жья, сын-

*pau- vres gens. en- fants ma-*

- ки, впасти моря злой ихъ по-ги-бель.  
*rés pau.vres gens nés en mer par la mort guet-*

*sempre ff*

ждетъ, тамъ во тьмѣ ноч - ной ихъ по - ги - безъ ждетъ!

-lés, dans le noir des flots pauvres gens en mer. Бу - ря  
La tem -

*ff*

Ахъ!  
Ah

зло - бою сви - шеть и бѣ - да ро - стеть, каждый мигъ тре -

-pé - te bron - de le vent siffle au loin chaque ins - tant aug -

*ff*

За - ми - ра - етъ серд - це, знать гро -

во - гу серд - це бьетъ силъ - ный! chaque ins - tant aug - men - te l'é - pou -

-men - te l'é - pou - nante au coeur

- зить бѣ - дой! Ахъ, вер - нут - ся - ли о - ни до -

nante au coeur! ah mon Dieu! pré - ser - ve de la

*sempre più ff e appassionato*

мой! Гро - зить, гро - зить бѣ - дой!  
*moi* *nos* *rai* *ures* *gens* *mon* *Dieu*

бѣд - ный лю - дь, бѣд - ный лю - дь, гро - зить бѣ - дой, бѣд - ный  
*nos* *ta - ris*, *nos* *en - fants* *nos* *rai - ures* *gens* *nos* *ta -*

О бѣд - ный лю - дь!  
*pre - ser - ve* *les!*

лю - дь, бѣд - ный лю - дь, о, бѣд - ный лю - дь!  
*ris* *nos* *en - fants* *pre - ser - ve* *les!*

(вѣтеръ) (онъ смотрять)  
*(coups de vent) (elles regardent)*

изъ окно и изъ дверь)  
*par la porte et par la fenêtre)*

По - смо -  
*Le feu*

три - те,  
*rou - se,*

*decrease.*

крас - ный свѣтъ въ ма - я - рѣ!

*f* le feu rouge est au port!

*mf* *sfs* >

*più f* По - до - ждемъ е -

*più f* at - ten - dons en -

*sfs* *p*

- ще, по - до - ждемъ!

- сор, at - ten - dons!

(онѣ закрываютъ дверь)  
(elles ferment porte et fenêtre)

*sempre più decrescendo*

Жанна.

Jeanne.

По дождёмъ, не ро\_бѣть! Съ ва\_ми Богъ, дастъ ояъ по\_мошь! О, жалкій  
 At-ten-dons so-yons cal-mes il nous faut du cou-ra-ge c'est no-tre

Ж. J. ро\_бѣть, *sort!* О, жалкій *c'est no-tre* ро\_бѣть! *sort!*

Ж. J. Въ\_но стра\_дать! *tou-jours souff-frir!*

Ж. J. По\_мо\_лим\_ся Твор\_цу! На\_дѣй\_тесь на не\_го!  
 Le-çons nos yeux vers Dieu a-yons con-fiance en lui!

Largo. *p*

Molto andante.

rit.  
espress.

a tempo

Ж.  
J.

И ПО\_МО\_ЛИМ\_СЯ МЫ, ЧТОБЪ ОНЪ ПО\_МОШЬ ДАЛЪ  
Et pri-ons le dâi - der ceux qui sont là - bas

Molto andante.

mf sfz p col canto

p espress.

sfz

Ж.  
J.

ТЪМЪ, КТО ТАМЪ ПЛЫ - ВЕТЬ ДА\_ЛЁ\_КО ВО ТЪМЪ!  
sur l'im-men-se mer près du noir tré - pas!

Ж.  
J.

rit.  
espress.

a tempo.

mf

mf  
espress.

Да, по\_мо\_лим\_ся мы,

чтобъ онъ по\_мошь далъ

Qui pri-ons le dâi - der

ceux qui sont là - bas,

ТѢМЪ, КТО ТАМЪ ПЛЫ - ветъ да - те - во во тѢМЪ.  
 sur l'im-men - se mer près du noir tré pas!

ТѢМЪ, КТО ТАМЪ ПЛЫ - ветъ, тамъ въ да - ни, во тѢМЪ.  
 sur l'im-men - se mer près du noir tré pas!

*sfs*

Жанна.

*Jeanne. rit.**a tempo*

И во мра-кѣ ноч - номъ ты сво-ей ру - кой ямъ на-дежный  
 Que sa puis-san-te main é - vi - tant la mort dans les noirs sil -

*sfs*

Ж.  
 J. путь у - ка - жи до - мой! *rit.*  
 - lous les conduise au port!

И во мра-кѣ ноч -  
 Que sa puis-san - te

*piu f*  *cresc.* *rit.*

(Жанна смотритъ въ окно.)  
(Jeanne regarde par la fenêtre.)

- номъ ты сво - ей ру кой имъ на - дож - ный  
main é - ri - tant la mort, dans les noirs sil -

*f* *sempre*

путь у - ва - жи до мой! Ихъ отъ смер - ти спа -  
lons les conduise au port! ô mon Dieu sau - ve

*crescendo* *ff*

Жанна.  
Jeanne.

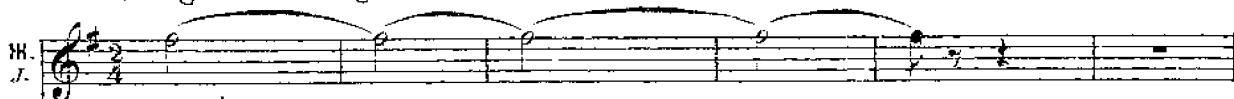
Récit.

Постойте! Тамъ зе - ле - ный о - гонь от - кры - ва - етъ имъ  
En rou - te le feu vert brule au porteur ouvrant le che -

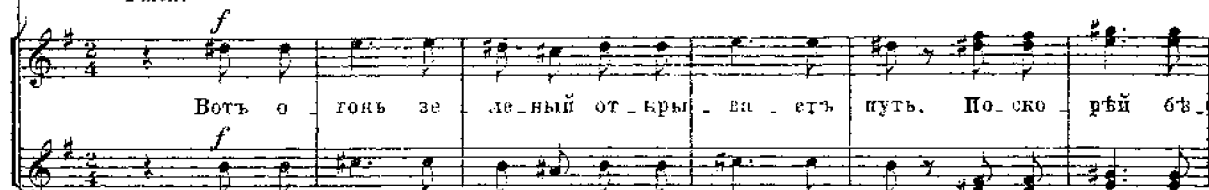
*sf* *sf* *sf*

*est* *col canto f*

## Allegro molto agitato.



путь!  
- min!



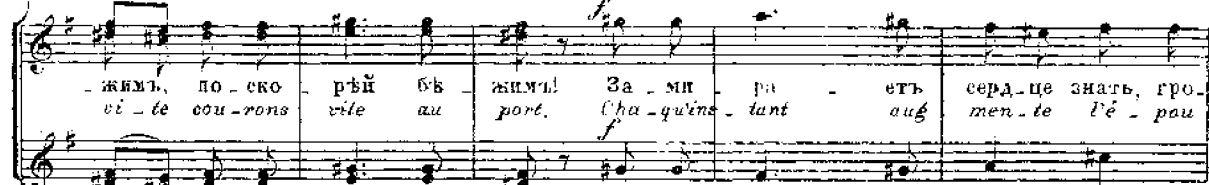
Вотъ о гонь зе ле-ный от-кры-ва-еть путь. По-ско рѣй бѣ-

*Le feu vert au phare leur per-met d'en-trer, Courons vi-te*

## Allegro molto agitato.

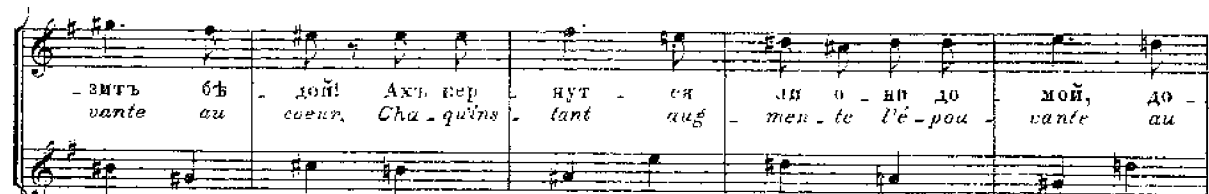


## Piu mosso.



- жимъ, по-ско рѣй бѣ жимъ! За-ми ра-еть серд-це знать, гро-  
*vi-te cou-rons vite au port. Cha-qu'ins-tant aug men-te l'é-pou*

жимъ, по-ско рѣй бѣ жимъ, по-ско рѣй бѣ жимъ о  
*vi-te cou-rons vite au port, vite au port cou-rons, nos*



- зить бѣ дои! Ахъ пер нут-ся ли о-но до мой, до-  
*vante au sein, Cha-qu'ins-tant aug men-te l'é-pou vante au*

бѣд-ный людь, о бѣд-ный людь, му-жья, сын-  
*rau-vres gens, nos rau-vres gens en-fants ma-*



мой. по-ско рѣи бѣ - жимъ, по-ско рѣи бѣ жимъ,  
 coeur cou-rons vi-te, vi-te cou-rons vite au port!  
 - ии, по-ско - рѣи бѣ - жимъ, по-ско - рѣи бѣ - жимъ, ско-  
 ris cou-rons vi-te, vi-te cou-rons vite au port! cou-

(они открываютъ дверь и удаляются бѣгомъ)  
*(elles ouvrent la porte et s'éloignent en courant)*

ско рѣи, бѣ - жимъ, про-  
 cou rons, cou- rons, a -  
 - рѣи, бѣ - жимъ, ско - рѣи  
 rons, cou- rons, a - dieu,  
 про-щай, про-щай!  
 a - dieu, a - dieu!

(Жанна смотритъ)  
*(Jeanne regarde)*

- щай, про-щай!  
 dieu, a - dieu, a - dieu!  
 про-щай, про-щай!  
 a - dieu, a - dieu!

(слѣдъ она затворяетъ дверь)  
*(leurs traces et referme la porte.)*

*rallentando*

СЦЕНА. № 11. SCENE.

ЖАННА.  
JEANNE.

Andante.

Piano.

pp

Recit. mf

А мнѣ не воз-мож-но по-ки-нуть дѣ-тей!  
et moi! je dois res-ter pour veiller les en-fants!

Allegro molto agitato.

ff

Recit. ff

Должна я ждать од-на, од-на!  
je dois at-ten-dre seu-le i-cil

Пол-ва тре-  
Van-goisse au

Allegro molto.

Ж. Ж.

— БОГЪ! (Ивонна входитъ быстро)  
*o Dieu!* (*Yvonne entre vivement*)  
 (дверь открывается. Вѣтеръ)  
*(la porte s'ouvre, on entend le vent)*

нар

Ивонна.  
*Yvonne.* **Allegro molto agitato.**

(дверь закрывается)  
*(la porte se ferme)*

И-во-в-на! Ахъ, Жан-на, я къ те-бѣ съе-  
*Y-vo-n-ne! Ma Jean-ne! Dieu, l'é-pou-van-*

И. У.

— чаль — вой въ — стью. Бѣд — няж ка Мар-се —  
*- tu - ble cho - se, la pauvre Mar-se -*

И. У.

Жанна.  
*Jeanne.*

— ли — на, у — мер — ла! Что?  
*- li - ne... c'est fi - ni!... Dieu!*

Ивонна.  
Yvonne. Recit.

Ж. И.  
у - мер - ла?! Да, у - мер - ла!  
elle est mor - te? Oui! elle est mor - te!

Жанна.  
Jeanne. Ивонна.  
Yvonne.  
А дѣ - ти? Зва - ешь Жан - на! Ко -  
Et les enfants?... Ah! ma Jean - ne! Vrai -

И. К. Poco agitato. Recit.  
- да бы ты со - мно - ю тамъ бы - ла, ты у - жа - с - ну - лась бы!  
- ment si tu vo - uais ce que j'ai vu... tu tremble - rais d'ef - froi!...

И. К. Molto moderato.  
Од - на въ сво - ей ла - чуж - - кѣ гдѣ такъ тем - во,  
Dans sa ran - ce ca - ba - ne, où tout est noir,

И.  
У.

*p*

СКВОЗЬ ШЕ - ЛИ КАП - ЛЕГЬ ДОЖДЬ, О - НА ЛЕ - ЖИТЬ, НЕ -  
*du toit gout - te la pluie - - e elle est là - bas, dé -*

И.  
У.

*mf* *f*

ДВИ - ЖИ - МА - Я, НАВЗ - МИЧЬ!.. И ТУТ - ЖЕ, РА - ДОЖЬ СЪМА -  
*jà - froi - de et ri - gi - de et près du lit où dort*

*mf cresc.* *f*

И.  
У.

*p dolce*

те - рью у - мер - шей е - я ма - ЛЮТ - КИ ВЪРО - ЛЫ - бе -  
*la pauvre mor - te ses deux pe tits dans leur ber - ceau*

*p*

И.  
У.

ли спяТЬ, по кры - ты я е - я  
*som - meil - lent, sous des hail - lons mis là*

*press.* *p*

*poco a poco rall.*

И. У.  
 у - бо - римъ плать - емъ: во - чу - явъ смерть,  
*par la mou - ran - te pour qu'ils aient chaud,*

*poco a poco rall.*

Жанна.  
Jeanne. *f*

И. Г.  
*rit. molto*  
 о - ва при - грѣ - за ихъ! Си -  
*pendant qu'elle a si froid!... mou*

*a tempo*

*col canto* *ff* *mf*

И. У.  
 - рот - ки ѿбд - ны - я, ѿбд - ны - я!  
*Dieu, pi - tié pour eux! pae - vres en - fants!*

*f*

И. У.  
 Recit.  
 Грѣхъ говорить, а ужъ было бы лучше Гос - поду Богу прибрать малы -  
*Mieux vaut, c'est péché de le di - re, que le bon Dieu prit ans si les bam -*

*ff*

Росо meno.  
Ивонна. Угонне.

И. У.

Какъ сладко спять о - ни въдро - жа - шей ко - лы - бель -  
*Dans leur ber - ceau d'o - sier dor tant la bouche ou - ver -*

шеи!  
*bins!*  
 Росо meno.

И. У.

- кти! Ды - ха - нье мир - но, крот - ки ли - ца ихъ!... И  
*- te ils sont tran - quils le vi - sage hen - reux!... Lar -*

И. У.

кажется, си - ротокъ а - тихъ сви - щихъ Ар - хан - ге - ла тру -  
*chua - ge me - me son - nant dans sa trom - pet - te pourrait il ré - veil -*

Recit.

И. У.

- ба не про - бу - дить. Не - вин - ности и  
*ter ces deux an - ges? l'in - nocent n'a pas*

Меню.

a tempo.

Жанна. (въ слезахъ)

Jeanne. (en pleurs)

И. У.

Бо-жій судъ не стра- шень!  
 peur du Ju- ge!

Бо- раи \_\_\_\_\_ вресен -

Меню. a tempo.

Ж. У.

- же! Си - рот - ки бѣ - дны - я, бѣ - дны - я!  
 fants! mon Dieu pi - tié pour eux pau - vres en - fants!

Ж. У.

А под-ра-стутъ, такъ од-на имъ до-ро-га — вв - шен-скій хлѣбъ собирать у лю-  
 puis grandissant qu'auront ils dans la vi - e?.. ten - dre la main mendi - er ou vo -

(Ивонна отворяетъ окно)  
 (Yvonne ouvre la fenetre)

Ж. У.

Аллегро molto. Ивонна. Yvonne. mf

- деи! Слу-шай... что за страш - вый  
 ter! Jean - ne! la bour - rasque aug -

Аллегро molto.

(вбѣгъ)  
 (coups de vent)

*agitato*

И. У.  
 въ - теръ! Въ та - ку - ю бу - рю въ мо - рѣ Яв -  
*men - te et nos ma - rius en mer por ce gros*

И. У.  
 - вникъ!... Какъ серд -  
*temps! ton Dieu!*

И. У.  
 - це за - ми - ра -  
*que d'in - quié - tu*

(затворяетъ окно)  
*(elle reforme la fenétre)*

И. У.  
 - етъ! За - чѣмъ всю  
*des! Pour - quoi sans*

*f* *ritenuto*

*pp* *ritenuto*

## Allegro molto moderato (♩ = ♩ del Precedente)

И. У.  
 Жизнь, ты пасть морска - а, гробашь бѣ - дой и страхомъ гне.  
*cesse ô mer im-men se je tur le trouble et leffroidansnos*

## Allegro molto moderato

И. У.  
 тень?! О, ми-лый мой, Яв - никъ! Яв - никъ! ве-рнись ко  
*coeurs? Mon bien ai - mé! Jan - nik, Jan - nik! que nès tu*

(она обнимаетъ Жанну)  
*(elle prend Jeanne par la taille)*

И. У.  
 мнѣ! Вернись ко мнѣ! Те  
*là! que nès tu là! As*

## Andante con dolcezza.

И. У.  
 - перь сидѣть бы въ теп-ломъ у-го-ло-чкѣ, да рѣчи сънимъ лю-бовны-я шро-  
*sis là tous les deux l'un près de l'au-tre se dire en chu-cho-tant des mots d'u-*

## Andante con dolcezza.

*poco agitato*

И. У. - тать, ру - ка съ ру - кой, смо - трявѣгла - за другъ дру - гу, ру -  
*mour, les yeux bril - lants, le cœur rem - pli d' - pres - se les*

И. У. - ка съ ру - кой... Два на - ши серд - ца тѣ - но вмѣ - стѣ слить, два  
*yeux bril - lants con - tents se ré - pé - ter de doux ser - ments con -*

*p* *espress.*

И. У. на - ши серд - ца тѣ - но вмѣ - стѣ слить! Ну я бѣ -  
*tents se ré - pé - ter de doux ser - ments! Mais vers le*

*rit.* *agitato*

(она собирается уходить) **Жанна** (Ивонна возвращается)  
*(Elle se dirige vers la porte) Jeanne (Yvonne revient vers*

И. У. - гу на мо - ре по - смо - трѣть! И - ди! Прощай по - ка И -  
*port secours vite au port - les a - dieu! va vi - te, vite U -*

цѣлуетъ Жанну)  
Jeanne et l'embrasse)

Ивонна.  
Yvonne.

Ж.  
J.

- вон на! Лю-бовь не шут-ка,  
vois ne! L'a-mour rend bê-te

*mf* *p* *espress.* *cresc.*

И.  
Y.

правду го-во-рятъ. Лю-бовь не шут-ка, вотъ волю  
cha-cun sait ce-la l'a-mour rend bê-te, vois on me

И.  
Y.

- бился же Ян-вигъ, гу-ля-ка... без-пу-тый вѣдь! А мѣт! *p*  
dit en se to-quant qu'Jan-nik se-ra mau-vais ma-ri Eh bien!

*f* *espress.* *mf*

И.  
Y.

Ахъ, вѣрь мнѣ Жанна, а мѣт ми-лѣ-е всѣхъ!  
crois moi, ma Jean-ne, il n'est plus cher qu'eux tous!

(убѣгаетъ)  
(elle sort en courant)

*espress.* *rit.* *p* *rit.* *pp*

Allegro molto.

(дверь открывается)  
(la porte s'ouvre)

Allegro molto.

(дверь закрывается)  
(la porte se referme)

Allegro molto agitato.

Жанна (въ глубокой задумчивости)  
Jeanne (pensive et abattue)

Allegro molto agitato. (quasi presto)

*pp misterioso* *poco marcato*

*con dolore*

*mf*

Ся - рот - ни  
0 mal - heu -

Ж. *mf* *espress.*

бѣд - ны - я, си - рот - ки бѣд - ны -  
 - reux en - fants, ô mal - heu - reux en -

Ж. *f*

- я! Без - по - мощ - ны - я  
 - fants sans mère et sans

## Poco meno.

Ж. *rall.* *respress.*

крош - ки!  
 ai - del!

## Ancora meno.

Ж. *poco stringendo* *espress.*

Кто при - го - лу - битъ бѣд - ныхъ дѣ - тей?  
 Qui sou - tien - dra leurs pas - trem - blants?

*a tempo*

Ж. КТО? Мнѣ жал Ко ихъ!  
 Qui? mon Dieu! que fai -

*f*

*crescendo*

*f*

*sfz*

*con dolore*

Ж. - ре? Си - рот - ки бѣд ны -  
 ô mal - heu - reux en -

*mf*

*sfz*

Ж. - я, си - рот - ки бѣд ны - я... Без  
 - fants, ô mal - heu - reux en - fants sans

*sfz*

Ж. - но МОЩ - ны - я крош  
 mere et sans ai -

*mf*

*p*

*sfz*

*ralt.*

Poco meno.

Ancora meno.

Ж.  
J.

- ки!  
- de

Кто их ба - ю - рать пь - сен - кой  
Qui ber - ce - ra les pan - vres or - phe -

*respress.*

Ж.  
J.

бу - деть?  
- lins?

Кто при - о - дь - неть, при -  
qui de - la mè - re rem -

*string.* *mf* *molto*

*mf col canto*

*sfz* *sfz*

Ж.  
J.

- рь - еть те - плѣй?  
- pla - ce - ra les soins?

Пло - хо безъ  
Pau - vres pe -

*raillando* *a tempo (molto agitato)* *f*

*rit.* *p*

Ж.  
J.

ма - те - ри,  
- lits en - fants!

Пло  
Seuls

*più f.* *sfz*

Ж.  
С.

- ко братъ ма - те  
- i ei bas sans

Ж.  
С.

- рн. Жалъ ро ихъ!  
me re sans pa - rents!

Ж.  
С.

Жалъ ро ихъ!  
Sans sou - tien!

Meno.

Ж.  
С.

О - ни тамъ снятъ онъ - ни  
ils sont là - bas dor - mant

Ж.  
J.

и ря - домъ съ мерт -  
*mès de la mor*

*mf* *cresc.*

Идетъ къ задней стѣнѣ, беретъ плащъ, накидываетъ на себя, потомъ зажигаетъ  
*(elle va vers le mur du fond, décroche un manteau qu'elle jette sur ses épaules, ensuite*

Ж.  
J.

- вой!  
- te.

*f*

фонарь)  
*allume une lanterne)*

Ж.  
J.

*mf*

У всѣхъ сво - и не -  
*Cha - ouï par - te sa*

*ff* *p*

Ж.  
J.

- ча - ли и за - бо  
*croix dans cet - te vi*

*f*

Piu mosso. (Molto Allegro)

(рѣшительнымъ жестомъ распахиваетъ дверь)  
(d'un geste résolu elle ouvre la porte.)

Ж.  
Ж.

- ты!...  
e!

Ка - ва - я  
Dieu, qu'il fait

Ж.  
Ж.

ночь!  
noir!

Какъ  
La

Ж.  
Ж.

смерть  
nuit

о - на страш - на!  
sem - ble de plomb!

Ж.  
Ж.

(быстро уходитъ)  
(Elle sort vivement)

pp

## № 12. БУРЯ.

СИМФОНИЧЕСКАЯ ПАРТИТА.

## SECONDO.

(Жанна оставляет дверь открытою; дверь бьется во время бури)

Allegro molto e con moto.  
*crescendo*

Piano.

*pp* (ветеръ слабый)

*p* *f* (ветеръ сильнѣе) *sfs* *sfs*

*cresc.* *ff*

*sempre più ff* (ветеръ все сильнѣе)

3 (молнія)

Basso...

# NO 12. LA TEMPÊTE.

## TABLEAU SYMPHONIQUE.

### PRIMO.

*(Jeune en sortant laisse la porte ouverte, elle est battue par le vent)*

**Allegro molto e con moto.**

**Piano.**

The first system of the piano score is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand begins with a series of sixteenth-note chords, marked with a forte *f* dynamic. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment, starting with a mezzo-forte *mf* dynamic. A tempo marking of *Allegro molto e con moto* is present. A performance instruction *(vent faible)* is written above the first few measures.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand features a melodic line of eighth notes with a descending contour, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment. The dynamics remain consistent with the first system.

*(peu à peu le vent augmente)*

The third system shows the beginning of a crescendo. The right hand's melodic line becomes more rhythmic and intense, with accents and slurs. The left hand's accompaniment also gains in intensity. The performance instruction *(peu à peu le vent augmente)* is written above the system.

The fourth system is marked with a fortissimo *ff* dynamic. Both hands feature complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note chords. The right hand has a series of accented triplets. The performance instruction *sempre più ff* is written above the system.

*(le vent devient de plus en plus fort)*

The fifth system reaches the peak of the storm. The right hand has a melodic line with a final flourish, marked with a fortissimo *fff* dynamic. The left hand continues with intense rhythmic accompaniment. The performance instruction *(éclairs)* is written above the final measures.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and triplets.

Second system of musical notation, including the instruction *sempre più cresc.* and a dynamic marking *fff*.

Third system of musical notation, including the instruction *(молния рвиге)* and dynamic markings *ff* and *f*.

Fourth system of musical notation, including the instruction *(утихаетъ)* and dynamic markings *ff* and *pp*.

Fifth system of musical notation, including the instruction *poco marcato* and dynamic markings *sfz* and *f marcato*.

Sixth system of musical notation, including the instruction *(втеръ мало по малу все спавъше)* and dynamic markings *f sfz* and *p*.

musical score system 1, featuring treble and bass staves with triplets and dynamic markings *martellato* and *sempre*.

musical score system 2, featuring treble and bass staves with triplets and dynamic markings *più cresc.*, *fff* (coup de foudre), and *ff*.

musical score system 3, featuring treble and bass staves with triplets and dynamic markings *mf*, *p*, and *(accalmie)*.

musical score system 4, featuring treble and bass staves with dynamic markings *pp*, *cresc.*, and *pp*.

musical score system 5, featuring treble and bass staves with dynamic markings *mf*, *p*, and *pp*.

musical score system 6, featuring treble and bass staves with dynamic markings *mf* and *p*, and the instruction *(le vent grandit peu à peu)*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with two bass clefs. The right hand contains a melodic line with triplets and a dynamic marking of *f sfz*. The left hand provides a harmonic accompaniment with triplets. The system concludes with a *mf* dynamic marking.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It features complex rhythmic patterns with triplets and dynamic markings of *f sfz* and *f*.

Third system of musical notation, including the instruction *mf sempre cresc.* in the left hand. The right hand features a melodic line with triplets and dynamic markings of *f sfz* and *f*.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic themes with triplets and dynamic markings of *f sfz* and *f*.

Fifth system of musical notation, featuring the instruction *sempre più f* in the left hand. The right hand continues with a melodic line of triplets, while the left hand has a dense chordal accompaniment. Dynamic markings of *f sfz* and *f* are present.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the lower staff contains a bass line with chords and eighth notes. The key signature has two flats, and the time signature is 2/4. A dynamic marking of *mf* is present in the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the bass line. A dynamic marking of *fsz* is present in the lower staff.

Third system of musical notation. The upper staff features a dense melodic texture with slurs and accents. The lower staff continues the bass line. A dynamic marking of *fsz* is present in the lower staff. The instruction *sempre cresc.* is written in the upper staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the bass line. A dynamic marking of *fsz* is present in the lower staff. The instruction *sempre più cresc.* is written in the upper staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the bass line. A dynamic marking of *sempre più f* is written in the upper staff.

## SECONDO.

(буря со всей силой)

ff martellato *accelerando e cresc.*

This system shows the beginning of the piece. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The dynamic is marked *ff martellato* and the tempo is *accelerando e cresc.*

fff con tutta la forza

The second system continues the piece with a more intense dynamic of *fff con tutta la forza*. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with eighth notes.

This system shows the continuation of the piece, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing a rhythmic accompaniment of eighth notes.

This system continues the piece, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing a rhythmic accompaniment of eighth notes.

This system continues the piece, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing a rhythmic accompaniment of eighth notes.

triumph *fff* (ударъ грома) *p*

The final system concludes the piece. It features a *triumph* marking, a *fff* dynamic with the instruction "(ударъ грома)", and a *p* dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes.

(l'ouragan est dans toute sa force)

*ff martellato* *accelerando e cresc.*

*fff con tutta la forza*

*fff (coup de foudre)* 3

Жанна возвращается, бережно неся что то под плащомъ.

еще въскользкомябыхъ порывовъ вѣтра.

Жанна идетъ къ постели.....

она раздвигаетъ занавѣски.....

кладетъ свою кошку на постель.....

заботливо укрываетъ.....

она снимаетъ плащъ, ставитъ фонарь и закрываетъ дверь.

*Jeanne rentre portant avec soin un fardeau sous son manteau.*

*p* encore quelques faibles coups de vent...

*p sfz* *pp*

*Jeanne va droit au lit....*

*p sfz* *p*

*elle ouvre les rideaux....*

*elle dépose son fardeau sur le lit....*

*le couvre avec soin....*

**MENO.**

*mf molto espress.* *p*

*elle enlève son manteau, dépose sa lanterne et ferme la porte.*

*rallentando* *ppp* *p* *ppp*

Andante con moto.

(растерянно)  
(avec agitation.)ЖАННА.  
JEANNE.

Бо-же, что сде-ла-ла! Мой бедный  
Dieu!... qu'ai je fait?... pauvre mi-

Piano.

*f pp* *mf*

Ж.  
J.

мужь! Но-рикь! Мой бед-ный мужь! и такъ за бо-га по  
- ri No-rikъ mon pauvre mi- ti De-jû la die est

*crese.* *ff*

Ж.  
J.

гор- то... весь день въра-бо-тъ на плечахъ семья. Знать  
- tour de pour sa fa-mil-le jour et nuit peinant, et

*f* *ff* *agitato.* *Recit.* *ff*

ма-ло все? Я но-ву-ю за-бо-ту е-му не-  
moi sa fem-me je-mets sur ses é-pau-les un nou-veau

*f* *ff*

## Allegro.

Ж.  
J.

- cy!  
*poids!*

Пу-с-кай при-бьеть ме-ня!  
*et s'il me bat pour ça,*

fff *trepitoso* *sfz* *f* *mf* *marcato* *f sfz*

Ж.  
J.

И я ска-жу: ты правь, ты правь! За  
*je lui di-rai: bats moi bats moi! je le mé-*

*f* *più f* *sfz* *sfz*

## Più mosso.

Ж.  
J.

дѣ - - - - - ло!  
*ri - - - - - te!*

Più mosso.

ff шумъ и порывъ вѣтра.  
*ff on entend de nouveau le bruit du vent.*

Ж.  
J.

Più mosso.

*sfz* *sfz* *sfz*

Жанна идетъ къ двери и слушаетъ втѣрѣ  
Jeanne va vers la porte et inquiète écoute le vent!

Ж.  
J.

*Allegro molto (quasi presto)*

*fff*

Ж.  
J.

на улицѣ голоса: сюда, сюда, лодку!... и т. д. *molto agitato* **Recit.** съпорыгомъ отчаянья *dans un élan désespéré*

on entend des cris: au secours, au secours, ici! un bateau etc. etc. Кричать? Что тамъ? У моря э-ти кри-ки! Тамъ *des cris là-bas des cris là sur la grè-ve un nau-*

*fff*

Ж.  
J.

*ff* ГИБ - - - - - НУТЬ! *gel...*

*fra* *f*

Ж.  
J.

*tento*

Гос-по-ди! *Dieu puis-sant!*

*mf*

## Molto andante.

Ж.  
J.

О все-силь-ный Тво-рецъ! Ты сво-ей ру-кой  
*Que ta main sur les flots é-vi-tant la mort.*

Molto andante.

*mf sfz* *p espress.* *sfz*

Ж.  
J.

Имъ на-деж-ный путь у-ка-жи до-мой!  
*dans les noirs sil-lons, le ramène au port!*

*sfz* *mf* *f*

*marcato*

Ж.  
J.

Воз-вра-ти мнѣ е-го, воз-вра-ти ско-рѣй,  
*que vers nous, mon No-rik, par ta main qui-dé,*

*sfz*

Ж.  
J.

по-ша-ди от-ца для е-го дѣ-тей!  
*près des siens ren-trant soit en-cor sau-cé!*

*sfz* *mf* *cresc.*

Ж.  
J.

Нѣтъне вѣснлахъ я                   ждать!                   Я бѣгу къте - бѣ,  
*re-viens, vi - te No - rik!*                   *viens à moi No - rik!*

Ж.  
J.

я бѣгу къте - бѣ!                   Мой Но - рикъ, Но - рикъ!  
*je n'ai plus de for - ces. oui je cours à toi!*

бросается къ двери  
*elle s'élançe vers la porte*

Ж.  
J.

От - зо - вись, от - зо - вись!                   Ахъ!                   дверь распахивается. На порогѣ Но -  
*ré - ponds à mon ap - pel!*                   *Ah!*                   *La porte s'ouvre brusquement, sur le*  
*seuil apparait Norik ruisselant sous la*  
*pluie.*

Норикъ. Recit.  
*Norik.*

Жанна бросается ему на грудь почти не по -  
мня себя отъ радости и волненья.  
*Jeanne pleine de joie et d'émotion tombe dans*  
*les bras de son mari.*

Съто - бой го - луб - на!                   Мы ед - ва спас - ли - ся!  
*c'est moi ma fem - me!*                   *J'ai bien cru te per - dre!*

Норикъ беретъ жену въ объятія съ сильной страстью  
 Norik prend sa femme dans ses bras et la serre passionnément

**Allegro appassionato e molto rubato**

ЖАННА.  
 JEANNE.

НОРИКЪ.  
 NORIK.

Род - на - я, ты здѣсь, на гр у - ди ты мо - ей,  
 Ô femme en tes bras je re - viens au bon - heur.

**Allegro appassionato e molto rubato**

Piano.

H.  
 N.

на гр у - ди ты мо - ей, ЛЮ - БОВЬ  
 je re - viens au bon - heur. Du sombre

H.  
 N.

по - бѣ - ди - ла ну - чи - ну мо - рей и  
 sa - ra - gan notre a - mour est vain - queur; heu -

H.  
 N.

сно - ва я ви - жу нашъ мир - ный при - ютъ и  
 reux de ren - trer à notre lum - ble so - yer; je

*ssionato poco a poco allarg.*

H. N. *f f*

сча - етья го - ря - чи - я сле - зы бь - гуть! И  
*sens dans les yeux de doux pleurs me mou - ter et*

*Molto meno. (Adagio)*

H. N. *espress. p rall. Tempo I. (Allegro)*

какъ я бо - родея, и какъ я страдалъ, за - бы - лось, тншь голосоъ я  
*trai - ses mor - telles d'un coeur aux u - bois, j'ai tout ou - bli - é puis - qu'en*

*Molto meno. (Adagio)* *Tempo I. (Allegro)*

*mf espress. p col canto p*

H. N. *f ff*

твой у - слы - халъ, за - бы - лось все!  
*fin je te vois! j'ai tout ou - bli - é!*

Жанна. *con passione*

H. J. *Jeanne. ff*

О, милый, ты здѣсь, ты подъ кровомъ род - нымъ,  
*No rik bien ai - mé te cai - la pres de moi,*

H. N.

*ff espress.*

Ж.  
С.  
ты сно-ва со мной и сер-  
tenoi - la près de moi, mon cœur

*più f*

*espress.*

Ж.  
С.  
це за-би-ло-ся вмѣ-стѣ сътво-имъ, те-  
près du tien bat pal - pi - te d'é - moi c'est

*mf*

*f marcato*

Ж.  
С.  
- бя мо-и ру-ки лас-ка-ютъ и жмутъ, и  
toi moi No - rik dou - ne moi ton bai - ser, je

*mf*

Ж.  
С.  
сча-стья го-ря-чи-я сле-зы бѣ-гутъ, и  
sens dans les yeux de doux pleurs me mon - ter mor -

*poco a poco allargando e crescendo appassionato*

*f* *mf*

Норикъ. *Norik.*

*mf*

Ж.  
С.  
И  
et

*poco a poco allargando e crescendo*

*f* *ff*

Molto meno (Adagio)

*p* *rall.*

Tempo I (Allegro)

Ж. *p* *rall.*

всечѣмъ бо - лѣ - ла тре - вожной ду - шой за - былось, лишь го - лось у  
*tel - les an - gois - ses d'un courage a - bois j'ai tout ou - bli - é puis qu'en -*

Н. *p*

ка - я бо - ро - ся и ка - я стра - даль, род - на - я, за -  
*tranges mor - tel - les d'un courage a - bois à Jean - ne j'ai*

Molto meno (Adagio)

*p* *rall.*

Tempo I (Allegro)

Ж. *mf* *espress.*

Н. *p* *col canto*

*p*

Ж. *f*

слы - ша - ла твоей! За - бы - лось все,  
*fin je te vois! j'ai tout ou - bli - é*

Н. *f*

- бы - лось все, лишь го - лось твой у - слы - хать!  
*tout ou - bli - é aux sons de ta dou - ce voix*

Ж. *f*

Н. *f*

*rit.*

a tempo

Ж. *rit.* *ff* *a.*

за - бы - лось все!  
*No - rik No - rik!*

Н. *ff* *a.* *con passione*

Ахъ, Жан - на, другъ! Со мною ты, со  
*viens près de moi! Te vois, t'en -*

*a tempo*

Ж. *rit.*

Н. *ff* *f*

Н. С. *con*

Н. X. *mf* *Da, Te*

МНОЙ ТЫ ТЫ здѣсь, на гру - ди ты мо - ей!  
*- ten - dre nos crain - tes à deux dis - pa - rais - sent.*

Н. С. *passione*

Н. X.

Алларгандо

МИ ЛЫЙ, съто - бо - ю, те - бя мо - и ру - ки лае -  
*voir, t'en - ten - dre! C'est toi, qui mes mains te ca -*

Н. С.

Н. X.

Алларгандо

Н. С. *a tempo* *f con passione*

Н. X. *avec élan* *ff*

ка ють! Со мной ты, со  
*- res - sent! Te voir, t'en -*

Со мной, со мной род -  
*Ten - ten - dre, te voir o*

Алларгандо

Н. С.

Н. X.

Алларгандо





Meno. *rall.* *ff* *lungo rit.*

Ж. J. *ff*  
 - ка ють, Лас - ка ють. Но - рикъ, ты со -  
*bras se chère a me No rik ou tes*

Н. N. *ff*  
 - мно ю род - на - я, род - на - я, ты  
*mé e, ma Jean ne, ô femme ou tes*

Meno. *col canto*

*ff* *rall.* *lungo*

*sfz*

Темпо I.

Ж. J.  
 мной, ты подъ кро - вомъ род - нымъ, ты сно - ва со -  
*bras je re-viens au bon - heur je re-viens au bon -*

Н. N.  
 здѣсь, на гру - ди ты мо - ей, ты сно - ва со -  
*bras je re-viens au bon - heur je re-viens au bon -*

Темпо I.

*ff*

Ж. J.  
 - мной, лю - бовь по - бѣ - ди - ла пу -  
*- heur Du sombre ou - ra - gan notre a -*

Н. N.  
 - мной, на гру - ди ты мо - ей, да, ты  
*- heur Du sombre ou - ra - gan notre a -*

*f* *f marcato*

Ж. J. *f*  
 - чи - ну мо - рей и ря - дыш - комъ бьет - ся сер -  
 - mour est vain queur, c'est toi mon No - rik don - ne

Н. N.  
 сно - ва со мной и сно - ва я ви - жу нашъ  
 - mour est vain queur, heu - reux de ren - trer à notre

Ж. J. *più f* *poco appassionato* *a*  
 - деч - ко сътво - имъ и сча - стья го -  
 moi ton bai - ser, je sens dans les

Н. N. *più f*  
 мир - ный при - ютъ и сча - стья го -  
 hum - ble fa - yer je sens dans les

Ж. J. *poco* *allargando* *e* *crescendo* *f*  
 - ря - чи - я сле - зы бѣ - гутъ и  
 yeux de doux pleurs me mon - ter! mor -

Н. N. *poco* *allargando* *e* *crescendo* *f*  
 - ря - чи - я сле - зы бѣ - гутъ и  
 yeux de doux pleurs me mon - ter! et

## Molto meno. (Adagio)

*sempre f* *rall.* *p* Tempo I.

Ж. все, чѣмъ бо - лѣ - ла тре - вож - ной ду - шой, за - бы - лось, лишь  
tel - les an - gois - ses d'un cœur aux a - bois, j'ai tout ou - bli -

Н. какъ я бо - рол - ся и какъ я стра - далъ Род - на -  
tran - ses mor - tel - les d'un cœur aux a - bois à Jean -

*f espress.* *p* *rall.* *mf* Tempo I.

Ж. го - лось у - слы - ша - ла твой, за - бы - лось все!  
é puis qu'en - fin je te vois, j'ai tout ou bli - é!

Н. - я лю - блю те - бя, лю - блю, лю - блю те -  
- ne j'ai tout ou - bli - é aux sons de ta dou - ce

Ж. Но - рикъ, другъ мой, я лю - блю те -  
Oui dans tes bras, je re - viens au bon -

Н. - бя! Род - на - я со мной, зѣсь со  
voilà! ô Jeanne, ange ai - mé, en tes

*ff rit.* *lungo* *ff*

Ж. *rit.* *a tempo* *rit.*

бля! Другъ мой со мной, о -  
*heur!* *dans tes bras mon No - rik,* *je re -*

Н. *rit.* *a tempo*

мной, на груди ты мо - ей, ты сно - ва со мной  
*bras je re - viens au bon - heur* *je re - viens au bon heur.*

*f* *sfz* *a tempo*

Ж. *ff* *Presto.*

- нять со мной! Другъ мой!  
*viens au bon - heur!* *No - rik!*

Н. *ff*

Другъ мой!  
*Auge ai - mée!*

*ff* *fff*

Ж.

Н.

*fff*

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ СЦЕНА. №14. SCENE FINALE.

Allegro con moto.

НОРИКЪ.  
NORIK.

Piano.

Allegro con moto.

А ты что дѣлала другъ мой?  
*Et toi? ma Jeanne qu'as-tu fait?*Жанна. (смущенно)  
*Jeanne. (gênée)*Н.  
N.Дѣ-тей ба - ю - ка-ла... МО -  
*J'ai pri - é Dieu pour toi crain -*Ж.  
J.- ли - - лась... Да слу - ша - ла, какъ мо - ре  
*ti - ve aux bruits stri - dents de la tem -*Ж.  
J.зли - - лось. Ску - ча - - ла мо те -  
*pé - te Pen - sant tou - jours à*

## Росо мено.

(очень робко и не поднимая глаза на мужа)  
(avec crainte et sans oser lever les yeux sur son mari)

Ж.  
J.

бъ род - ной! А  
*tui* *Lo - rik!* *au*

Росо мено.

*p marcato*

Ж.  
J.

зна - ешь ты? Со - сѣд - ва  
*sait, sais tu?* *no - tre voi*

*p*

Ж.  
J.

на - ша, бѣд - няжка Мар - се - ли - на, вѣдь у - мер - ла...  
*si - ne la pau - vre Mar - ce - li - ne est morte hi - er*

*mf marcato* *pp*

Норикъ (угрюмо еры)  
*Norik. (tristement en*

Ж.  
J.

двоихъ си - ротъ о - ста - ви - ла безъ проли - та - нья... Чортъ по - бе - рнѣ!  
*laissant tout seuls deux pau - vres or - phe - lins sans ai - de Dia - ble, dia - ble!*

*poco a poco rall.* *col canto* *ff*

H. N. *pp*

Плохо-е дѣ - ло! Да! плохо-е дѣ - ло!  
*mauvaise af - fai - re! Oui, si - cheur af - fai - re!*

H. N. *sotto voce pp*

Жанна. (въ сторону)  
*Jeanne. (à part)*

Бо-же!  
*Sainte Vier-ge!*

Что скажетъ онъ?  
*que va-t-il me di - re?*

*p decresc. e rall. ppp*

Норикъ  
*Norik*

У насъ то две-е на плечахъ, а взять е-ще— четвер-ка  
*Dé - ja sur le dos deux en - fans, pour - vir ceux là... la tâche est*

H. N. *Piu mosso. p*

бу-детъ!  
*tour - det!*

И такъ  
*son vent*

*Piu mosso. sfz marcato*

Rall. a tempo rit. molto

H. N.

когда уловъ плохой, сн. динь безъ  
*la pêche é tant mau - vai - se, sans rien man -*

Rall. a tempo rit. molto

*pp* *sfx* *sfx*

Жанна (второму)  
*Jeanne (à part)*

О Бо-же! Что ска-жетъ онъ!  
*Sainte Vier-ge! que va-t-il me - di - re?*

у-жн-на по-рой.  
*-ger, nous nous cou - chons.*

H. N.

*pp* *sotto voce pp*

*sfx*

Норикъ.  
*Norik.*

Да тугъужъ Бо-жия ру-ка:  
*La main de Dieu conduit tout ça*

Е-го пре-мудрость вели-ка.  
*Et sa sa-gesse est in-fi-ni*

H. N.

*Allegro giusto.* *ff*

*Allegro giusto.* *ff*

*molto espress.*

H.  
N.

*mf*

За - чѣмъ Онъ взялъ у кро - шеель мать,  
*Pourquoi lais - ser deux or - phé - lins?*

H.  
N.

*portamento*

за - чѣмъ? Съ тобой намъ э - то не по - нять!  
*pour quoi? pour nous c'est bien dur à com - pren - dre!... il faut être*

*ppp col canto*

H.  
N.

- у - ки на - до знать! И - дя, же - на, и - дя взнимъ, имъ страш -  
*un sa - vant pour ça! Va les chercher là - bas ça vi - te ils auront peur*

*Molto allegro.*

H.  
N.

но - съмер твой тамъ од - нимъ.  
*tout seuls près de la mor - te*

*Molto allegro.*

*sfz* (порывъ вѣтра)  
*f* (coup de vent)

H. V.

*mf*

Ты слы - шишь?  
E - cou - te!

*sfs*

H. V.

*f*

Слы - шишь?  
*fem* - *me!*

*più f*

Въдверьсту - чат - ся кънамъ!  
*Qui frappe à la por. te!*

*mf* *cresc.* *ff*

H. V.

*parlando* *ff*

Слы - шишь,  
*Fem - me!*

*Meno.*  
*sotto voce*  
*mf*

ВѢДЬ Э - ТО  
*la pau - vre*

*ff* *fff* *pp*

*Meno.*

H. V.

*sempre allargando*

МАТЬ СТУ - ЧИТ - ся ТАМЪ!  
*ma - te frappe à - oi!*

*cresc.* *col canto* *f*

*sfs* *sfs* *sfs*



Molto tranquillo.(quasi lo stesso tempo)

(Жанна обнимаетъ его, ведетъ къ постели, раскрываетъ пологъ и указываетъ на спящихъ)  
(Jeanne l'entourent de ses bras le mène vers le lit dont elle ouvre les rideaux et lui montre les enfans)

Н.  
N.

дни!  
pas!

Molto tranquillo.(quasi lo stesso tempo)

**нар**

*f*

*p armonioso*

двѣй!  
dormant) Жанна.  
Jeanne.

Смoт-ри сю-да!  
Vois, vois No-rik!

Смoт-ри, ужь здѣсь о-  
ils sont i-ci de-

*p a piacere*

*p*

*col canto*

Andante.

(Норикъ наклоняется, смотритъ на спящихъ двѣй, потомъ бросаетъ на жену долгій, любовный взглядъ)  
(Norik se penche sur le lit et regarde les enfans qui dorment, jette un long regard d'amour sur sa femme et

Н.  
J.

ни!  
jà!

*armonioso*

*ppp*

и раскрываетъ объятія. Жанна падаетъ къ нему на грудь.) (Занавѣсъ опускается очень медленно)  
(l'attire doucement sur sa poitrine, Jeanne lui rend son étreinte.) (Le rideau s'abaisse très lentement)

*pp*

*ff*

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.  
FIN DE L'OPERA.